

Getting started quickly

Table of Contents

General License Agreement	5
What's new in this release?	7
Installation and Activation	11
Product Activation	11
Product Certificate	12
Activate Alchemy CATALYST	13
Understanding the Basics	15
Segments	15
Translating Segments	15
Segment Status	16
Translation Workflow	18
Other Translation Status Information	18
What is an Alchemy TM?	19
How are a TKK and an Alchemy TM different?	19
Clean Up Expert	20
What is a Job File?	21
What is the Scheduler?	22
What is a Task?	22
Scheduler Toolbar	22
What is the Alchemy SDK?	23
What is ezScript?	24
Translator Toolbar	25
Accessing TM Suggestions	26
TM Reference Pane	27
Identifying Differences in Fuzzy Matches	27
Keywords	28
Defining Keywords	28
Applying Keywords to a Project file	29
Removing Keywords from a Project file	29
Working with Placeables	29
Predictive Type	30
How does it work?	30
Recycle Translations	30

Filters	31
Finding Duplicates	31
Active Translation Memories	32
Concordance Searching	32
Active Glossaries	33
Selecting a Glossary	33
Finding Inconsistent Translations	34
Using Machine Translation	34
Disabling Machine Translation Services	34
Alchemy Project Environment.....	35
Translator Toolbar	37
TM Reference Window	38
Markup in Fuzzy Matches	38
Project Navigator	39
Current Filters	39
All String Mode	39
Extended Attributes	39
Project Workspace	40
QuickFind Toolbar	40
WYSIWYG Editors	40
Display Modes	41
Concordance	42
Segment Information	42
Searching a TRADOS TM	42
Project Statistics	43
Results Toolbar	44
Different Results Views	44
Project Toolbar	45
Layout Manager Toolbar	46
Dialog Toolbar	47
Alchemy Experts	48
Launching Experts	49
Using Job Files	50
Reports	50
Leverage Expert	51
What is Fuzzy Match?	52
Options	53
Software Specific Options	53
Generic Options	54
Advanced Options	55

Validate Expert	56
Locating Errors	56
Configuration Options	57
Validation Tests	58
Language Validation Tests	58
Software Layout Tests	58
Runtime Validation Expert	59
Pseudo-Translate Expert	60
Conversion Characters	61
Custom Sets	62
Exceptions.....	62
Layout Manager	63
How Alchemy Layout Manager works?	63
Options.....	64
Toolbar.....	65
Errors	66
Comparison Expert.....	67
Options.....	68
Analysis Expert	69
Interactive Analysis	70
Analysis Report.....	71
Report Columns	72
Scheduled Analysis.....	73
Tracking Progress	73
Project Snapshot Analysis.....	75
Summary Report.....	75
Verbose Report	75
QuickShip Expert.....	76
Glossaries.....	77
TM & Other Files	77
Memo.....	78
Output	78
Working with Bundles.....	79
Viewing Contents	79
Extracting Files	79
Clean Up Expert.....	80
Saving to GlobalLink TXML Files.....	81
Saving TRADOS Compatible Files	81
Alignment.....	82
Alignment Modes	83
Alignment Environment.....	84
To manually align segments	84

Other Options.....	85
To automatically align segments.....	85
Index	86

General License Agreement

Attention: this is a license, not a sale. This product is provided under the following license which defines what you may do with the product and contains limitations on warranties and/or remedies.

LICENSE AGREEMENT

IMPORTANT: CAREFULLY READ THIS LICENSE BEFORE USING THIS PRODUCT. INSTALLING, COPYING, OR OTHERWISE USING THIS PRODUCT INDICATES YOUR ACKNOWLEDGMENT THAT YOU HAVE READ THIS LICENSE AND AGREE TO BE BOUND BY AND COMPLY WITH ITS TERMS. IF YOU DO NOT AGREE, RETURN THE COMPLETE PRODUCT TO ALCHEMY SOFTWARE DEVELOPMENT LIMITED, HARCOURT BUSINESS CENTRE, HARCOURT STREET, DUBLIN 2, IRELAND, WITHIN 10 DAYS OF THE DATE YOU ACQUIRED IT FOR A FULL REFUND. THIS LICENSE AGREEMENT IS YOUR PROOF OF LICENSE. PLEASE TREAT IT AS VALUABLE PROPERTY.

A. LICENSE:

ALCHEMY SOFTWARE DEVELOPMENT LIMITED ("ALCHEMY", "we" or "us") provides you with storage media containing a computer program, computer software, including its code, objects including their API's as well as any images, photographs, templates, animations, video, audio, music, text and "applets" incorporated into the software, the accompanying printed materials, a License, and "online" or electronic documentation (together called the "Product") and we grant you a license

Getting started quickly

to use the Product in accordance with the terms of this License. Any supplemental software code and supporting materials provided to you as part of support services provided by ALCHEMY for the Product shall be considered part of the Product and subject to the terms and conditions of this License. The copyright and all other rights to the Product shall remain with us or our licensors. You must reproduce any copyright or other notice marked on the Product on all copies you make.

B. YOU MAY:

1. Install and use one copy of the Product on a single computer.
2. You may also store or install a copy of the Product on a storage device, such as a network server, used only to install or run the Product on your other computers over an internal network; however, you must acquire and dedicate a license for each separate computer on which the Product is installed or run from the storage device.
3. Make one copy of the Product for archive or backup purposes.
4. Transfer the Product to someone else only if you assign all of your rights under this License, cease all use of the Product, erase or destroy any copy (including the hard disk copy) made in support of your use of the Product, and ensure that the person to whom you wish to transfer the Product agrees to the terms of this License.
5. If this Product contains the CATALYST Software Developer's Kit ("**SDK**"), you may use the **SDK** and any sample files included only as outlined in the **SDK** Addendum to this General License Agreement.

C. YOU MAY NOT:

1. Use the Product or make copies of it except as permitted in this License.
2. Translate, reverse engineer, decompile, or disassemble the Product except to the extent the foregoing restriction is expressly prohibited by applicable law.
3. Rent, lease, assign, or transfer the Product except as set out in paragraph B above.
4. Modify the Product or merge all or any part of the Product with another program.
5. Separate the component parts of the Product for use on more than one computer.

D. TERM:

This license shall remain in effect only for so long as you are in compliance with the terms and conditions of this agreement. This license will terminate if you fail to comply with any of its terms or conditions. You agree, upon termination, to destroy all copies of the Product. The Limitations of Warranties and Liability set out below shall continue in force even after any termination.

E. WARRANTY:

WE WARRANT THAT THE STORAGE MEDIA IN THIS PRODUCT WILL BE FREE FROM DEFECT IN MATERIALS AND WORKMANSHIP FOR NINETY (90) DAYS FROM THE DATE YOU ACQUIRE IT. IF SUCH A DEFECT OCCURS, RETURN THE MEDIA TO US AT, ALCHEMY SOFTWARE DEVELOPMENT LIMITED, HARCOURT BUSINESS CENTRE, HARCOURT STREET, DUBLIN 2, IRELAND, AND WE WILL REPLACE IT FREE OF CHARGE. THIS REMEDY IS YOUR EXCLUSIVE REMEDY FOR BREACH OF THIS WARRANTY. IT GIVES YOU CERTAIN RIGHTS AND YOU MAY HAVE OTHER LEGISLATED RIGHTS WHICH MAY VARY FROM JURISDICTION TO JURISDICTION.

F. LIMITATION OF WARRANTIES AND LIABILITY:

EXCEPT FOR THE EXPRESS WARRANTY ABOVE, THE PRODUCT IS PROVIDED ON AN "AS IS" BASIS, WITHOUT ANY OTHER WARRANTIES OR CONDITIONS, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, SATISFACTORY QUALITY, MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, OR THOSE ARISING BY LAW, STATUTE, USAGE OF TRADE, COURSE OF DEALING OR OTHERWISE. THE ENTIRE RISK AS TO THE RESULTS AND PERFORMANCE OF THE PRODUCT IS ASSUMED BY YOU. NEITHER WE NOR OUR DEALERS OR SUPPLIERS SHALL HAVE ANY LIABILITY TO YOU OR ANY OTHER PERSON OR ENTITY FOR ANY INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES WHATSOEVER, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, LOSS OF REVENUE OR PROFIT, LOST OR DAMAGED DATA OR OTHER COMMERCIAL OR ECONOMIC LOSS, EVEN IF WE HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES, OR THEY ARE FORESEEABLE. WE ARE ALSO NOT RESPONSIBLE FOR

CLAIMS BY A THIRD PARTY. OUR MAXIMUM AGGREGATE LIABILITY TO YOU AND THAT OF OUR DEALERS AND SUPPLIERS SHALL NOT EXCEED THE AMOUNT PAID BY YOU FOR THE PRODUCT. THE LIMITATIONS IN THIS SECTION SHALL APPLY WHETHER OR NOT THE ALLEGED BREACH OR DEFAULT IS A BREACH OF A FUNDAMENTAL CONDITION OR TERM OR A FUNDAMENTAL BREACH. SOME STATES/COUNTRIES DO NOT ALLOW THE EXCLUSION OR LIMITATION OF LIABILITY FOR CONSEQUENTIAL OR INCIDENTAL DAMAGES, SO THE ABOVE LIMITATION MAY NOT APPLY TO YOU.

G. U.S. Government Rights:

With respect to any acquisition of the Software or Software product by or for any unit or agency of the United States Government (the "Government"), the Software or Software product shall be classified as "commercial computer software", as that term is defined in the applicable provisions of the Federal Acquisition Regulation (the "FAR") and supplements thereto, including the Department of Defense (dod) FAR Supplement (the "DFARS"). The Software or Software product was developed entirely at private expense, and no part of the Software or Software product was first produced in the performance of a Government contract. If the Software or Software product is supplied for use by dod, the Software or Software product is delivered subject to the terms of this Agreement and either (i) in accordance with DFARS 227.7202-1(a) and 227.7202-3(a), or (ii) with restricted rights in accordance with DFARS 252-227-7013 (c)(1)(ii)(OCT 1988), as applicable. If the Software or Software product is supplied for use by a Federal agency other than dod, the Software or Software product is restricted computer software delivered subject to the terms of this Agreement and (i) FAR 12.212(a); (ii) FAR 52.227-19; or (iii) FAR 52.227-14(ALT III), as applicable. The contractor/manufacturer is Alchemy Software Development Limited, Harcourt Business Centre, Harcourt Street, Dublin 2, Ireland.

H. GENERAL:

This License is the entire agreement between us, superseding any other agreement or discussions, oral or written, and may not be changed except by a signed agreement. This License shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Ireland. If any provision of this License is declared by a Court of competent jurisdiction to be invalid, illegal, or unenforceable, such a provision shall be severed from the License and the other provisions shall remain in full force and effect.

SDK Addendum To The General License Agreement

IF THIS PRODUCT CONTAINS AN ALCHEMY SOFTWARE DEVELOPER'S TOOLKIT ("**SDK**"), YOUR USE OF THE **SDK** PORTION OF THE PRODUCT IS GOVERNED BY THE TERMS OF THE GENERAL LICENSE AGREEMENT AS MODIFIED BY THE TERMS OF THIS **SDK** ADDENDUM TO THE GENERAL LICENSE AGREEMENT. IN THE EVENT OF ANY CONFLICT BETWEEN THE TERMS OF THE GENERAL LICENSE AGREEMENT AND THIS **SDK** ADDENDUM, THE TERMS OF THIS **SDK** ADDENDUM TO THE GENERAL LICENSE AGREEMENT SHALL GOVERN.

It is Alchemy's intention in designing the Software Developer's Kit to make it compatible with other versions of the Software Developer's Kit. However, since it is constantly being modified and reorganized, with certain capabilities added to or eliminated from any particular version or product, Alchemy makes no representations or warranties concerning compatibility with other versions or products.

You are solely responsible for determining the usefulness of the Software Developer's Kit for your particular purpose. The Software Developer's Kit is provided to software developers with the expectation that the developers are capable of writing and debugging their own programs; Alchemy does not assume any support obligations with respect to the Software Developer's Kit or the use thereof. Any research, development, or evaluations you perform is done entirely at your own risk.

YOU MAY:

1. Use the **SDK** solely for the purpose of developing, manufacturing, marketing and supporting one or more applications software package(s) ("Software Application Product").
2. Develop an editor that may be used by you only in conjunction with the Product.

YOU MAY NOT:

1. Remove or alter any copyright notice, trademark, or other proprietary rights notice placed by Alchemy on the **SDK** or any portion thereof.
2. Reproduce and sublicense the software program files included in the SDK's 'Samples' folder ("**SDK** files"), provided the files are in executable format and incorporated into a Software Application Product developed by you. Any sublicense of the **SDK** files shall be granted solely for the use of these **SDK** files in connection with and as a

Getting started quickly

sublicensed part of a Software Application Product for any support, service, upgrades or other assistance.

INDEMNIFICATION:

You agree to indemnify and hold Alchemy harmless from and against any and all costs, liabilities, claims, or demands (including reasonable attorney's fees and expenses of any kind whatsoever) that arise or result from the use, reproduction or distribution of your Software Application Product, documentation, or promotional or sales materials.

ALCHEMY TRADEMARKS AND TRADENAMES:

You may not refer to Alchemy or include any Alchemy trademarks in or on any material except for the sole purpose of stating that a Software Application Product may be utilized in connection with the specific Alchemy software product. In the event you refer to Alchemy or include the trademarks in or on any program materials or any packaging, marketing, or advertising materials, the trade name or trademarks must be accompanied with the following footnote disclaimer printed in a clearly legible manner on the same page in no smaller than ten-point type:

"This product is not manufactured, approved, or supported by Alchemy Software Development Limited."

What's new in this release?

Alchemy CATALYST is enhanced in all areas to provide improvements in languages supported, performance, productivity, usability, standards support and greater functionality with Microsoft .NET technologies.

Alchemy CATALYST provides a truly visual environment for the localization and engineering of digital content and all desktop, internet and mobile applications. This section describes the most important improvements and assumes you are already familiar with previous versions of Alchemy CATALYST.

- **NEW Alchemy Desktop TM:** This is ground breaking translation memory technology with a host of new time-saving features such as context matching, super-fast concordance searching.
- **Enhanced PerfectMatch™ Translations:** Reach new levels of precision with automated recognition of context for segments stored in your TM.
- **NEW Recycle Translation:** Take precision to a higher level! With Recycle Translation, your most recent translations are propagated throughout your current project and presented as translation suggestions in the Translator Toolbar. This improves consistency and reduces your translation costs.
- **NEW Scheduler:** Create automated workflows with the innovative Scheduler. This allows you to work across several languages simultaneously improving productivity and efficiency.

- **NEW Performance Accelerators:** Use the new accelerator feature and extend the power of the Translator Toolbar by adding web services. Simple to configure, yet powerful to use!
- **NEW Multilingual Experts:** Add increased velocity to your localization process! All Alchemy Experts now work with the Alchemy Scheduler making it easy to work with several languages simultaneously. A real productivity booster for Project Managers and Engineers!
- **NEW Embedded Systems:** A new Size property has been added to the meta-data for each segment. This property can define segment size limitations and font information, based on characters or pixel values. This makes it ideal for translating mobile phones applications, embedded system software or even in-car display units.
- **NEW Alchemy SDK 9.0:** Use the Software Development Kit to extend the features of Alchemy CATALYST and fine-tune it for your localization process. Include FREE with the Developer/PRO edition, it brings a whole new dimension to the word 'customizable'.
- **NEW Swap Languages:** Create new source languages for your translation projects using this new feature. It takes your target language and converts it to the source language in a Project TTK. This can then be used as a new source for subsequent translations. Simple, yet powerful!
- **NEW Quick Info:** Ever want to know the wordcount or translation analysis of a Project TTK in File Explorer. Now you can, just hover over it with the mouse and it will reveal all!
- **ENHANCED ezType™ Technology:** ezType(TM) is predictive text tailored for the professional translator. It now intelligently scans your TM, Glossary and Machine Translated material to present the best possible candidates for predictive typing. An essential feature for improving productivity and accuracy!
- **NEW Analysis Expert:** You asked, we delivered! Analyze the number of segment matches, count unique and repetition words and determine how many fuzzy matches can be re-used. The Analysis Expert works with all industry standard TMs (.TM, .TTK, .PPF, Alchemy Language Exchange, TRADOS TMW, SDL TM Server, TMX, TXML, XLIFF, TXT) to determine how

you can maximize the re-use of previous translations and reduce your cost of translation further!

- **NEW Clean Up Expert:** Consolidate multiple Project TTKs into a single, highly portable desktop or server-based TM using the Clean Up Expert. Now you can have a single TM containing all your translations for your projects! How's that for a neat trick!
- **NEW Support for new file formats:** A whole range of new file formats have been added to address the growing need of our clients who regularly work with a growing and diverse range of formats. New formats now support are: Drivers (.sys), Control Panel Apps (.cpl), ActiveX (.ocx), Multilingual Language Packs (.mui), Codec files (.acm, .ax), Screen Savers (.scr), Borland Library Files (.dpl, .bpl) and ZIP archives (.zip)
- **ENHANCED The Complete Microsoft .NET Solution:** Localize all variants of Microsoft .NET technologies within a single, highly visual environment. Supporting all versions of the Microsoft .NET framework, we've got you covered!
- **NEW Visual Editor for Microsoft WPF:** Our WPF Translation Editor now supports the display of standard and custom widgets using a ground-breaking visual technology to provide highly realistic rendering of even the most complex of web based WPF applications.
- **NEW Comprehensive Online Help Solution:** With support for the new Microsoft Help 3.0 standard, now almost every online help system can be localized, tested and engineered within Alchemy CATALYST. And, as we promised, it's all done within WYSIWYG editors!
- **NEW Productivity Enhancements:** Alchemy CATALYST 9.0 sees major changes in the user interface which drives more productivity for translators, engineers and testers. As an example, engineers can now visual navigate the contents of a project using thumbnail images; translators can quickly determine how consistent their translations are; translators can now use ezType to accelerate the selection and translation of source documents. Less engineering and testing is now required for content files since these are all now worked-on in true-visual editors.

- **NEW Machine Translation:** Experience the power of 2! Combine the accuracy of TM with the flexibility and speed of Machine Translation, all in a single highly interactive project environment. Connectors available FREE with the product are Google Translate and PROMT.
- **NEW Complete open standards support:** Increased compatibility, no matter what the format, including XLIFF, TBX, XML, TMX, TXML and all TRADOS desktop and server based TM technologies.

Installation and Activation

Due to piracy and other forms of unauthorized use, users cannot always be sure that they have a genuine copy of Alchemy CATALYST. The goal of product activation is to reduce a form of piracy known as casual copying or "softlifting". We have worked to make it as easy as possible to activate a licensed installation of Alchemy CATALYST.

Product Activation

For purposes of product activation only, a unique hardware identifier is created from general information that is included in your operating system components. At no time are files on the hard drive scanned, nor is personally-identifiable information of any kind used to create the hardware identifier.

If you are upgrading your license from a previously installed Alchemy CATALYST license, the hardware identifier is used together with your Dongle ID to create a unique installation ID. Whether you choose to activate by using an Internet connection or by speaking with an Alchemy customer service representative, the installation ID is the only piece of information required to activate Alchemy CATALYST.

If you activate via an Internet connection, the **Installation ID** is sent automatically using your default mail application. If an online connection cannot be established, you are prompted to contact a customer service representative by telephone. In that message, the

installation ID is displayed to you. The customer service representative will ask you to read the installation ID over the telephone.

Product Certificate

This installation ID is used to create a Product Certificate which is used to activate a license of Alchemy CATALYST. This Product Certificate is sent electronically via email. If you need to install Alchemy CATALYST on a different computer using that Product Certificate, you might need to contact an Alchemy customer service representative by telephone to request another Product Certificate.

Until you have activated your copy of Alchemy CATALYST, you will be prompted to do so each time you launch the application and an Activate icon will appear in the Experts Toolbar.

Use the **Activate Expert** to configure Alchemy CATALYST as a 'stand-alone' or 'network' license. The Activate Expert requests a **Product Certificate** from Alchemy Software Development. This is used to register your copy of Alchemy CATALYST and to authenticate your license purchase.

If your installation of Alchemy CATALYST is not activated, it will run in evaluation mode only and you will see the Activate Expert in your Expert toolbar.

Activate Alchemy CATALYST

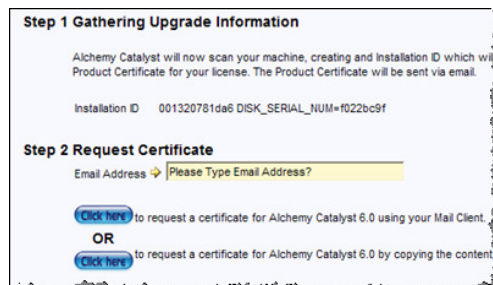
To launch the **Activate CATALYST Expert**, go to the Project Navigator pane and click on **Activate CATALYST**. It will automatically launch and display the following dialog:-



There are two steps in the Alchemy CATALYST activation process:-

Step 1: Requesting a Product Certificate

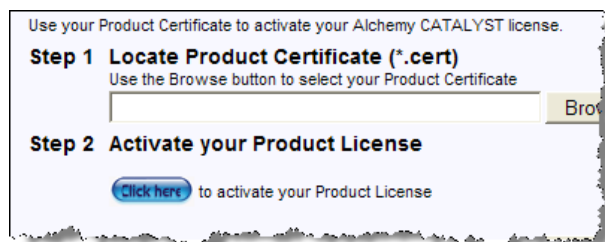
Select **Step 1** using the mouse to determine your Installation ID and request a Product Certificate.



An installation ID will be created that uniquely identifies your host computer. If you are upgrading from a previously installed licensed version of Alchemy CATALYST this ID will match your previous installed version.

Step 2: Activating a License

Select **Step 2** as you already have your **Product Certificate** and you wish to activate your Alchemy CATALYST license.



Use the **Browse** button to locate your **Product Certificate** and select the **Click here** button to activate your Alchemy CATALYST license.

Understanding the Basics

The following section is designed to be read by a new user of Alchemy CATALYST and explains the basics of how the product works and some of the technologies that are used in its design.

Segments

A Project TTK is made up of **segments**; the fundamental building block of its database schema. A segment contains at least one source language string and its equivalent target language translation.

A Project TTK is also a bi-lingual translation memory and can be used as an Active TM in the Translator Toolbar. You can also store or Clean Up several Project TTKs into a single multi-lingual Alchemy desktop translation memory (a .TM file).



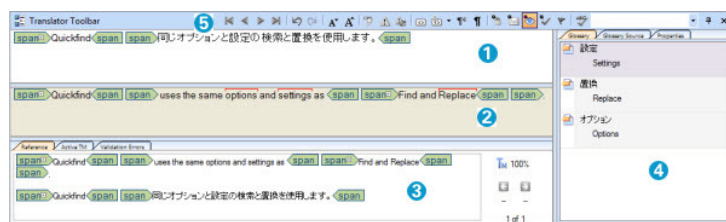
An Alchemy desktop TM is a multilingual file. A Project TTK is bi-lingual. By using the Clean Up Expert, you can consolidate many Project TTK files into a single multilingual desktop TM. This improves the management of translation assets and leads to higher re-use of translation across multiple file formats such as online helps, Web sites and software applications.

Translating Segments

The **Translator Toolbar** is used to translate a segment. It allow you to see all the details of a segment, including the extended information such

Getting started quickly

as coordinates, style, IDs, max lengths etc. This extended information is referred to **trait** information.



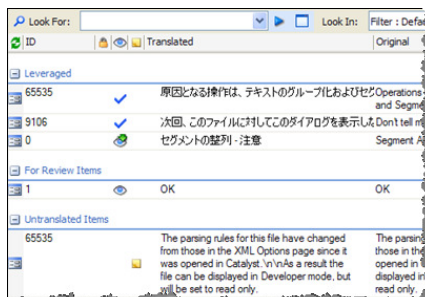
#	Description
1	Translated Text Window Translations are entered into this window. Inline tags are displayed graphically and can be moved or deleted using a combination of the keyboard and mouse. Incorrect words are highlighted with a red underline.
2	Source Text Window This is the original source language text. This may contain red over-lines that indicate that a word is available in the glossary and is displayed in the Glossary Reference window (4). If a translation memory suggestion is located and displayed in the main Reference window (3) this window may contain colored markups to distinguish text that has been added, moved or deleted. This should be used in conjunction with the % Fuzzy Match figure to determine how good a suggested translation is.
3	TM Reference Window This window displays Translation Memory matches as well as Machine Translation suggestions
4	Glossary Window This window displays translation suggestions from glossary files. You can also configure new glossary files by clicking Glossary Source.

Segment Status

Each segment has a translation status indicator associated it. This is maintained automatically by Alchemy CATALYST and can be used by

professional translators to track the status of each segment as it progresses through the translation workflow.

The status of each segment is displayed alongside it in the **Project Workspace** pane. Additionally some of this status information is also displayed alongside individual and group items in the Project Navigator pane.



Use Filters to sort the contents of a Project TTK into different lists based on translation status indicators.

Translation Workflow

The status of a segment follows a defined three stage workflow. The three states are: **Untranslated**, **For Review** and **Signed Off**.



Untranslated	For Review	Signed Off
No icon used		

For example, each segment is initially assigned the status of **Untranslated**. It is then translated by a professional translator and automatically assigned the status **For Review**. The segment is then reviewed by a Senior Translator/Editor and assigned the status **Signed Off**. This forms the basic translation workflow of Alchemy CATALYST.

Using these three basic status indicators, it is easy for a translator to **filter** his work based. For example, it is possible to open a project and only view segments that are **Untranslated** or perhaps an Editor may want to view only segments that have been translated and need to be reviewed. In this scenario, the project would be filtered using the **For Review** filter.

Other Translation Status Information

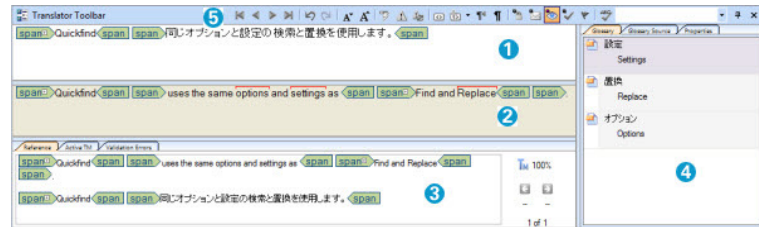
In addition to the basic three status indicators of a segment, there are other status indicators that the Leverage Expert can assign which can help professional translators track the progress of their work and how it was re-used from a Translation Memory.

Translation Status		Description
Leveraged 100% For Review		This is assigned by the Leverage Expert and indicates that a 100% match has been found in a Translation Memory and that this segment now needs to be reviewed by an Editor.
Fuzzy Leveraged For Review		This is assigned by the Leverage Expert and indicates that a fuzzy match has been found in a Translation Memory and that this segment now needs to be reviewed by an Editor.

What is an Alchemy TM?

Alchemy uses a desktop translation memory based on **XLIFF**. This is an industry standard file format designed for the efficient storage and retrieval of translation assets. The Alchemy Translation Memory is used to centrally store multiple CATALYST TTKs in a single file.

In the example below, an Alchemy TM is used as an Active TM and translation suggestions are displayed for the translator for each segment.



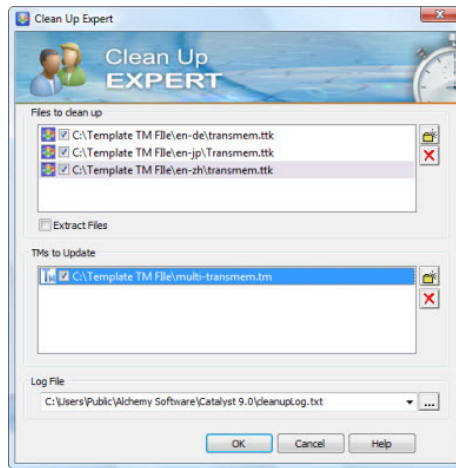
The Alchemy Translation Memory has a file extension of .TM and is a completely self-contained file making it easy to create and distribute throughout a translation team, and via email and workflow systems. Additionally, since it is based on the **XLIFF** standard, it can be migrated and shared with other translation memory solutions that also support this standard.

How are a TTK and an Alchemy TM different?

A TTK is a bi-lingual file whereas an Alchemy desktop TM is a multi-lingual file. You can use the **Clean Up Expert** to consolidate many Project TTKs into a desktop TM file at the end of a localization project. This provides a convenient and powerful mechanism for consolidating all your translations into a single, highly portable, desktop translation memory.

Clean Up Expert

The **Alchemy Clean Up Expert** is used at the end of a translation project to create translated target files and to consolidate bi-lingual Project TTKs into a single Alchemy Translation Memory. This helps centralize all translations into a single file and location, and makes it easier to manage pre-translation and analysis of the next phase of a translation project.



Since all translations are stored in a single .TM file, it can be shared with other members of your translation team.

An Alchemy Translation Memory (.TM) can also be used with the Analysis and Leverage Expert.

What is a Job File?

A **Job** file is used by the **Scheduler** to run Alchemy Experts as background tasks. Engineers and Project Managers that need to work across several target languages simultaneously will use Job files to schedule tasks that can be run using available computing resources on a desktop machine.



In previous versions of Alchemy CATALYST, ezScript was used to work across multiple Project TTKs. The Schedule greatly simplifies this task and helps Project Managers and Engineers achieve higher levels of task automation and productivity.

For example, an Project Manager may be running several large project analysis tasks in the background while he's working on checking the quality of the translations using the Validate Expert.

A Job file consists of the following components:-



Project TTKS

A Job file can contain several Project TTK files. This makes it very easy for Project Managers and Engineers to work across multiple TTKS in several target languages.



Source & Target Languages

Each Job file can have one source language and several target languages defined.



Project Target Folder

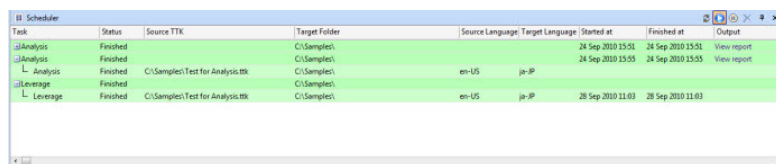
This is the output folder that will be used to store the outputs of each Job submitted to the Scheduler.

A Job file is stored as an XML document (.jobx) and can be created using **File->New Job** or by any Content Management System (CMS) that can work with XML documents.

If a Job file is used by an Alchemy Expert, it will be dispatched to the Scheduler and run in the background of your computer using available computer resources. This makes it possible to sequence and schedule many tasks and have Alchemy CATALYST process them when resources are available on your machine.

What is the Scheduler?

The **Scheduler** panel is used to track the progress of jobs. It provides constant progress updates for each Job that is being processed in the background of your desktop PC. The scheduler can be halted or paused at any time so that you can manage the computing resources allocated to these background tasks.



Task	Status	Source TTK	Target Folder	Source Language	Target Language	Started at	Finished at	Output
Analysis	Finished		C:\Samples\			24 Sep 2010 15:51	24 Sep 2010 15:51	View report
Analysis	Finished		C:\Samples\			24 Sep 2010 15:55	24 Sep 2010 15:55	View report
Analysis	Finished	C:\Samples\Test for Analysis.ttk	C:\Samples\	en-US	ja-JP			
Leverage	Finished		C:\Samples\	en-US	ja-JP	28 Sep 2010 11:03	28 Sep 2010 11:03	
Leverage	Finished	C:\Samples\Test for Analysis.ttk	C:\Samples\	en-US	ja-JP			

What is a Task?

A task is created by selecting one of the Alchemy Experts and specifying a Job File. All tasks are automatically scheduled and will run in the background as computer resources become available. This means you can continue to work in Alchemy CATALYST while these tasks are processed by the Scheduler.

Scheduler Toolbar

The Scheduler can be controlled using the toolbar at the top right-hand corner of the Scheduler Panel.



Click this button to run the next available task



Click this button to pause all tasks in the Scheduler.



Click this button to delete a task from the Scheduler. It is not possible to delete a currently active task. To do this, select **Pause** and then select the task to be deleted.

What is the Alchemy SDK?

The **Alchemy CATALYST SDK** (Software Development Kit) 9.0 can be used to develop Alchemy CATALYST extensions and applications.

The Alchemy SDK is a COM API library of programme functions that allow precise control and access to the underlying data model and technologies of Alchemy CATALYST.

For example, a developer can create custom code to check a segment for proper use of trademarks and add this extension to the Alchemy Validate Expert.

Alternatively, a developer may want to enumerate the content of a Project TTK within Microsoft Excel so that a linguist can annotate translations.

The Alchemy SDK comes as part of the Alchemy CATALYST: Developer/PRO Edition.



Please Refer to the **Alchemy SDK Programmer Reference Guide** for more information on this topic.

What is ezScript?

ezScript™ is a Command Line Language that is used to automate repetitive tasks. Using **ezScript** it is possible to integrate Alchemy CATALYST within your language build system or content manage system.

ezScript is a stateless programming language that is easy to learn and ideally suited for Engineers that want to automate many of the manual tasks associated with the localization process.



Please refer to the **ezScript Programmers Reference Guide** for more information on this programming language. You'll find this on the **Help** main menu.

What's the difference between ezScript and the Alchemy SDK?

The Alchemy CATALYST SDK (Abbreviation: Software Development Kit) 9.0 can be used to develop Alchemy CATALYST extensions and applications.

For example, a developer can create custom code to check a segment for proper use of trademarks and add this extension to the Alchemy Validate Expert.

Alternatively, a developer may want to enumerate the content of a Project TTK within Microsoft Excel so that a linguist can annotate translations.

The Alchemy SDK is a fully fledged COM API library of functions that allow precise control and access to the underlying data model and technologies of Alchemy CATALYST.

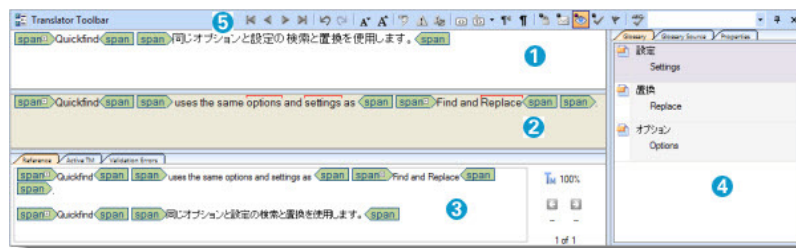
The Alchemy SDK comes as part of the Alchemy CATALYST : Developer/PRO Edition.



Please Refer to the **Alchemy SDK Programmer Reference Guide** for more information on this topic.

Translator Toolbar

The **Translator Toolbar** is designed to centralize all the functions that a Translator needs to carry out their work efficiently and quickly. It displays translation and glossary suggestions along with machine generated translations.



Description

1 Target Text Window

Translations are entered into this window. Inline tags are displayed graphically and can be moved or deleted using a combination of the keyboard and mouse. Incorrect words are highlighted with a red underline and suggested spellings are displayed automatically in a quick-pick dropdown list.

2 Source Text Window

This is the original source language text. This may contain red over-

lines that indicate that a word is available in the glossary and is displayed in the Glossary Reference window (4).

If a translation memory suggestion is located and displayed in the main Reference window (3) this window may contain colored markups to distinguish text that has been added, moved or deleted. This should be used in conjunction with the % Fuzzy Match figure to determine how good a suggested translation is.

3 TM Reference Window

This window displays Translation Memory matches as well as Machine Translation suggestions.

4 Glossary Reference Window

This window displays Translation Memory matches as well as Machine Translation suggestions.

5 Toolbar

This provides quick and easy shortcut access to many of the features of the Translator Toolbar.

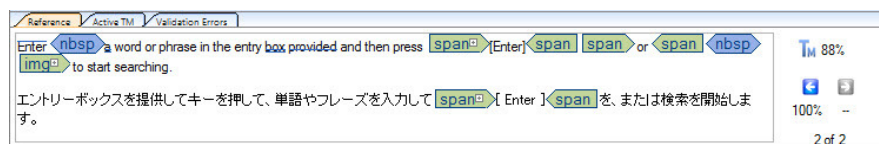
Accessing TM Suggestions

Using a combination of the ALT and extended keys, translation suggestions can be displayed in the Translator Toolbar. These are summarized below:-



TM Reference Pane

Suggested translations are displayed here. Suggestions can be either identical or similar matches, often referred to as Fuzzy Matches. A percentage (eg in the example below it's 95% similar) score is displayed adjacent to each fuzzy match and several fuzzy matches may be available for each original segment.



Use the **Next** and **Previous** buttons to view different matches for the current segment. The fuzzy value for the next and previous matches are displayed underneath these buttons.

Identifying Differences in Fuzzy Matches

To help translators determine the differences between a suggestion fuzzy match translation and the source segment they are currently working on, Alchemy CATALYST will highlight these. The following mark-up convention is used to highlight any of these changes:-

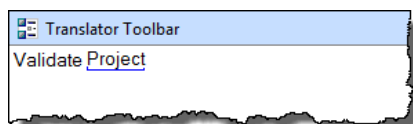
Highlight	Description	TRADOS Equivalent
Underline	Indicates the presence of new text between the source text and the text displayed in the reference pane.	Blue colored text
Double Underline	Indicates that additional words/phrases have been added to the new source segment.	Grey colored text
Strike-thru	Indicates that words/phrases exist in both source and target but have been moved.	Yellow colored text

Keywords

Keywords are used to prevent words or phrases from being translated and included in word count analysis reports.

The default Keyword file is stored in your Public Folder. (e.g. "\\Users\\Public\\Alchemy Software\\Catalyst 9.0" on Microsoft VISTA).

When a word or phrase is defined as a Keyword it will be displayed as a placeable tag (highlighted with a blue underline) in the translators toolbar.



The Keyword is now excluded from word counts and analysis and can be validated using the Validate Expert to ensure that it's not modified during the translation process.

Defining Keywords

Keywords are defined using regular expressions and are displayed as placeholders in the translator toolbar. These definitions can be saved in the default Keyword file or a custom keyword filename. Some examples of keywords are:-

Keyword Definition	Description
Alchemy	Defines a keyword "Alchemy"
[0-9]+	Defines a keyword containing one or more digits. This is a powerful and easy way to lock all numerical data in a project and to exclude these from word count analysis reports. See Customizing Word Count also for more information on this.
Copyright	Defines a keyword "Copyright"

Applying Keywords to a Project file

This is referred to as **Locking** keywords. To lock keywords to a Project TTK, use **Tools->Keywords->Lock Keywords** from the Alchemy main menu. In the example above, the following segment would be displayed as follows in the Translator Toolbar if these keywords were applied to it.

Copyright (c) 2000 Alchemy Software Development. All Rights Reserved.

Each word that matches a keyword definition is displayed with a blue underline and is locked and excluded from the translation process. It is also not included in any Analysis reports.

Removing Keywords from a Project file

This is referred to as **Unlocking** keywords. Use **Tools->Keywords->Unlock Keywords** from the Alchemy main menu to permanently remove keywords from a Project file.

Working with Placeables


Placeables or tags are found in XML and HTML based documents. These are generally used to describe text emphasis marks such as **bold**, underline, *italic* or [hyperlinked](#) text. Placeables are displayed using graphical symbols; **STRONG** denotes the start of an inline tag and **STRONG** denotes the end of this tag.

Some inline tags may have a number of attributes associated with them. In some cases these attributes may also need to be translated. Inline tags that contain attributes have a plus symbol (**SPAN**) displayed alongside them. To edit these, right click it and select **Edit Attributes**.

Placeables can be moved using the mouse. Simply click on it and drag it to its new location.

Predictive Type

Alchemy **ezType** is a predictive-text technology that helps translators work faster by monitoring what they are typing and auto-completing words or phrases. It is language independent and works in both single and double byte languages. It is integrated into the Translator Toolbar and is used to accelerate the entry of source text and glossary terms during the translations process.

Click on the  button on the Translator Toolbar to toggle ezType on/off.

How does it work?

Alchemy CATALYST monitors the keystrokes of a translator while they work. It compares these keystrokes to the glossary list, TM suggestion and original source text is then scanned to see if a possible match between both can be found. If a match is found, Alchemy CATALYST will auto-complete the word/phrase for the translator.


A word/phrase that is being auto-completed is displayed as リソースの種類. This highlighted area of the word is the **predictive-text** that Alchemy CATALYST is suggesting is the word/phrase required.

Recycle Translations

Recycle Translations is a advanced technology that scans the current Project for translated segments and presents these to the translator for selection in the Translator Toolbar,

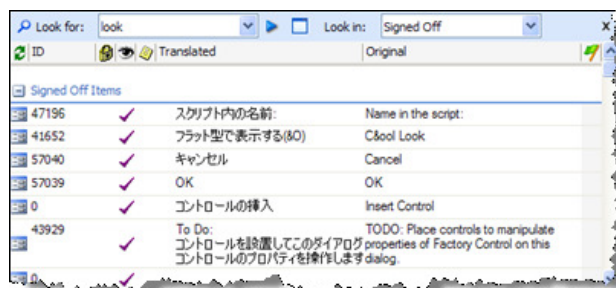
This helps create higher consistency and quality in translating highly repetitive content.

This ensures that every possible translation is presented to the translator as they work, even though he may only have read-only access rights to a shared or server based TM.

Use the **PowerTranslate Toolbar** and click on  to toggle Recycle Translations On/Off.

Filters

Filters are used to organize the Project Workspace pane. For example, it's possible to use a filter to display only untranslated strings, or strings marked for review etc. In addition to this you can build your own filters.



Filters can be selected from the **Quickfind** toolbar or from the Project Navigator.

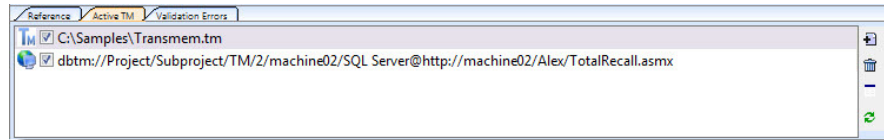
Finding Duplicates


Alchemy CATALYST has a special filter used to locate repeating occurrences of segments in a project. This **Duplicates** Filter sorts the content of the project or a section of it according to the number of repeated occurrences of each string.

Active Translation Memories

Only **Active Translation Memories** can be used to find and display suggested translations in the Translator Toolbar. Several Translation Memories can be active simultaneously and suggested translations from these TMs will be displayed in the reference pane of the Translator Toolbar. To open a Translation Memory and view translations:-

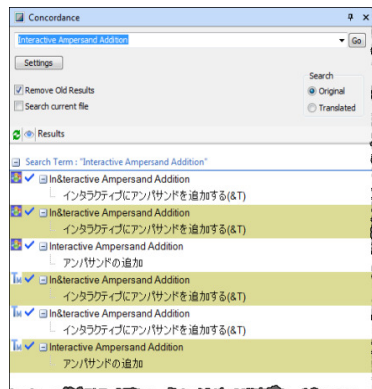
Click on **Active TM** tab at the bottom of the Translator Toolbar.



Click  to add a new Translation Memory to the list of Active Translation Memories. Select the type of TM required from the list on the screen and locate it using the **Browse** button.

Concordance Searching

The **Alchemy Concordance Manager** provides a powerful mechanism to search active Translation Memories for previous translations of a word or phrase.



Click on the **Concordance** panel to search active Translation Memories for previous translations of phases or words.

Type the word project in the search entry control and click **Go** to start the concordance search.


Active Glossaries

Glossaries are used by professional translators to improve the consistency of their work. Alchemy CATALYST works with a wide range of desktop and server based glossary formats such as:-

- TBX
- Tab Delimited Files
- TRADOS MultiTerm
- TMX

Selecting a Glossary

To select a Glossary, go to **Tools -> Options**, and select **Glossary** from the list provided.

- Click  to open a new glossary and use it for terminology lookup.
- Locate the glossary file on your desktop PC.
- Click **OK** to attach this glossary to Alchemy CATALYST.

An unlimited number of glossary files can be specified using this method, and each time a term is found it will be displayed as a translation suggestion in the reference window of the Translators Toolbar.

Finding Inconsistent Translations

An inconsistent translation is a string that does not match its entry in the active glossary. For example, if the glossary contains the Japanese translation 終了 for the English word Exit, and this word is translated differently in the project, Alchemy CATALYST can highlight this inconsistency.

To check for translation inconsistencies, at least one active glossary file must be configured. To learn how to configure a glossary file, please refer to [Configuring A Glossary](#).

To check for translation inconsistencies:


Select an item or group of items in the Project Navigator pane.



Click on the **Glossary Consistency Check** button located in the PowerTranslate toolbar.

Any translation inconsistencies will be displayed in the Results Toolbar. Double click on these error messages to locate them in the Project TTK.

Using Machine Translation

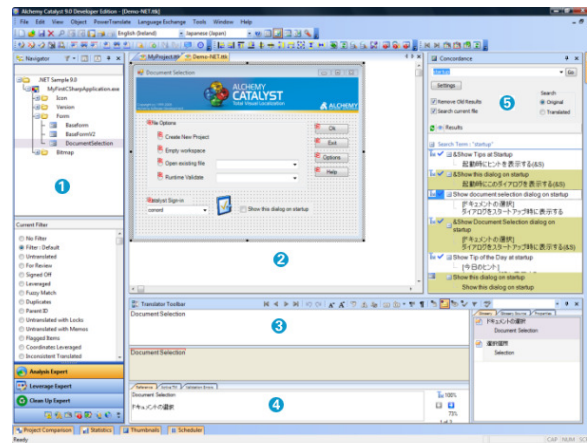
Use the [CTRL]+[ALT]+M key combination to generate a translation using machine translation services. You can also click on the Machine Translation button () on the PowerTranslate Toolbar.

Disabling Machine Translation Services

To disable Machine Translation Services for a Project TTK, click Disable Machine Translation in Application options.

Alchemy Project Environment

The Alchemy project environment is a highly visual workspace that allows Project Managers, Engineers, Testers and Translators work with many file types.

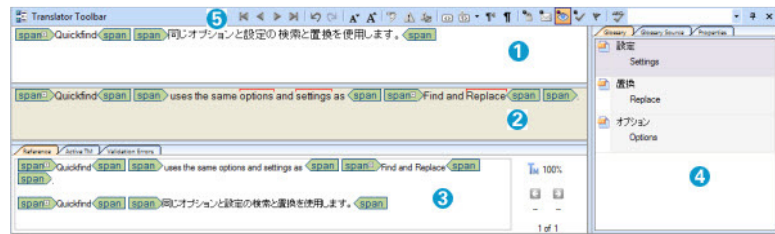


At the core is a highly efficient Translation Memory technology that provides accurate and precise re-use of previously translated materials. In addition to this it contains Alchemy **Expert** technologies to help automate many of the manual tasks inherent within the localization workflow.

#	Description
1	Project Navigator The Project Navigator pane displays the content of the project in an organized, hierarchical list. When a software application is inserted into a project for example, its individual components such as menus, dialogs, strings and bitmaps are displayed in the Project Navigator. These individual components are referred to as project items.
2	Project Workspace The Project Workspace pane is where project items are displayed. The Project Workspace has several display modes; String View, WYSIWYG View, Split-Horizontal and Split-Vertical View Mode.
3	Translator Toolbar The Translator Toolbar pane is where the items displayed in the Project Navigator and Project Workspace panes are actually translated.
4	TM Reference Pane This pane is used to display suggested translations and glossary terms. Please refer to Using Active Translation Memories and Using Glossaries for more information on how to configure this pane.
5	Concordance Pane The Concordance pane is used to display the results of concordance searching on Active Translation Memories.

Translator Toolbar

The Translator Toolbar brings together everything a professional translator needs to work quickly, accurately and consistently. Translation and glossary suggestions are displayed here and if a segment has no translation suggestion available for it, the translator can use Machine Translation to create one.



#	Description
1	Translated Text Window <p>Translations are entered into this window. Inline tags are displayed graphically and can be moved, added or deleted using a combination of the keystrokes and mouse. Incorrect words are highlighted with a red underline along with glossary matches and keywords.</p>
2	Source Text Window <p>This is the original source language text. This may contain red over-lines that indicate that a word is available in the glossary and is displayed in the Glossary Reference window (4).</p> <p>If a translation memory suggestion is located and displayed in the main Reference window (3) this window may contain colored markups to distinguish text that has been added, moved or deleted. This should be used in conjunction with the % Fuzzy Match figure to determine how good a suggested translation is.</p>
3	TM Reference Window <p>This window displays Translation Memory matches as well as Machine Translation suggestions.</p>
4	Glossary Window <p>This window displays translation suggestions from glossary files. You can also configure new glossary files by clicking Glossary Source.</p>

TM Reference Window

Suggested translations from Active TMs are displayed here. Suggestions can be either identical or similar matches, often referred to as Fuzzy Matches. A percentage score is displayed adjacent to each fuzzy match and several fuzzy matches may be available for each source segment.



Use the **Next** and **Previous** buttons to view different matches for the current segment. The fuzzy values for the next and previous matches are displayed underneath these buttons.

Multiple translation suggestions can be displayed from several different TMs. This helps achieve higher translation re-use during a project. The 'source' of the translation suggestion is displayed adjacent to it. In the example above, the translation suggestion has come from an Alchemy desktop TM file.

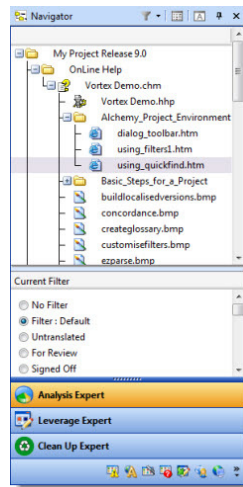
Markup in Fuzzy Matches

To help translators determine the differences between a fuzzy match translation and a source segment, Alchemy CATALYST will highlight these using the following industry standard convention:-

Markup	Description	TRADOS Equivalent
Underline	Indicates the presence of new text between the source text and the text displayed in the reference pane.	Blue colored text
Double Underline	Indicates that additional words/phrases have been added to the new source segment.	Grey colored text
Strike-thru	Indicates that words/phrases exist in both source and target but have been moved.	Yellow colored text

Project Navigator

Use the **Project Navigator** to view the contents of Projects TTKs. It displays the contents of projects in a hierarchical list that can be configured in a number of different views.



It also provides a quick access toolbar to Alchemy Experts, such as Leverage and Validate.

The project that is displayed in the Project Navigator is referred to as the **Active Project**.


Folders can be used to group files together. In the example below, all online help files are stored in a folder called Online Help Files.

To launch an Expert, click on its quick-access link at the bottom of the Project Navigator.

Current Filters

Select a **filter** by clicking on the radio-button adjacent to it. This filter will affect the content of the Project Workspace window. For example, if you select the filter **Untranslated**, only untranslated segments will be displayed in the string list in the Workspace window.

All String Mode

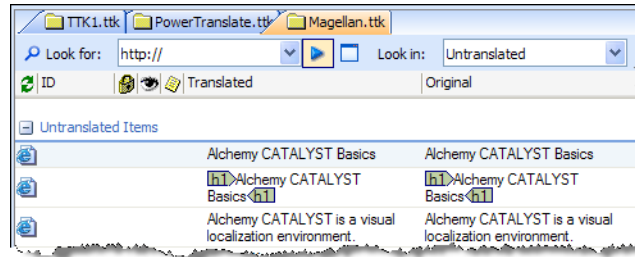
Use **All String Mode** () to display all the strings of a Project TTK in the Project Workspace. This is especially helpful when searching for untranslated segments in a partially translated Project TTK.

Extended Attributes

Click on **Extended Attributes** () to set priorities and other extended attributes for the content of a Project TTK.

Project Workspace

The **Project Workspace** is used to display translated segments and visual editors. You can also switch between active Project TTKs by clicking on the tabs at the top of this window.



QuickFind Toolbar

Use the **QuickFind Toolbar** to locate specific segments or to apply a filter to the segments in the Project Workspace. Select a filter from the **Project Navigator** or the drop-down list in the **QuickFind Toolbar**.

WYSIWYG Editors

The **Project Workspace** includes several highly visual editors for a wide variety of file formats. They are automatically selected when an item is selected in the Project Navigator.



You can choose to work in a non-visual mode in any editor in Alchemy CATALYST. This is referred to as **String Mode**.

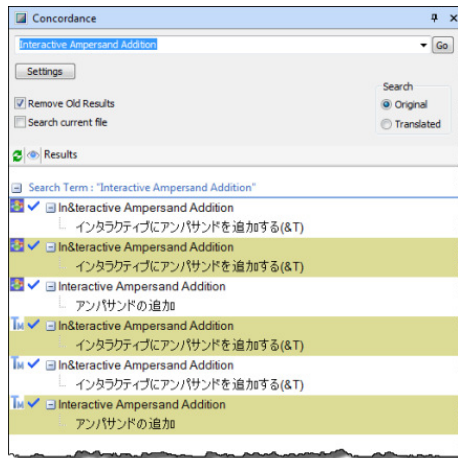
Display Modes

The Workspace window supports four different types of display orientations. These can be selected using the Project Toolbar at the top of the application window.

Display Mode	Description
String View	This displays only the strings in an organized list in the workspace pane.
Visual View	This displays project content in highly visual, context rich editors.
Horizontal Split View	Selects String View and WYSIWYG mode split on horizontal axis.
Vertical Split View	Selects String View and WYSIWYG mode split on vertical axis.

Concordance

The **Alchemy Concordance Manager** provides a powerful mechanism to search active Translation Memories for previous translations of a word or phrase.



The Alchemy Concordance Manager will search any **Active TM** during a lookup and display the results of this in the Concordance window.

Segment Information

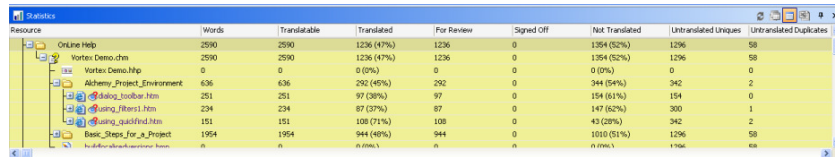
The translation status and TM source of segments found during a concordance lookup is displayed alongside it in the concordance window. This provides helpful information to professional translators. In the example above, segments have been located in both a Project TTK and an Alchemy TM.

Searching a TRADOS TM

Alchemy CATALYST can perform a concordance lookup with TRADOS TMW files or SDL TM servers. However the results will be displayed in an external window and not in the Alchemy Concordance window.

Project Statistics

Use the **Project Statistics** window to view translation statistics about the currently active Project TTK. These statistics can help in determining the cost and schedule for a localization project.

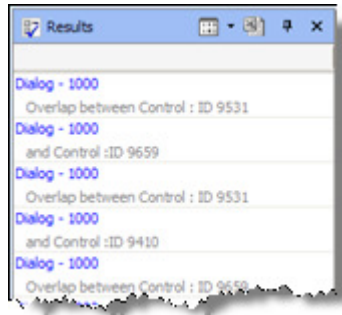


Resource	Words	Translatable	Translated	For Review	Signed Off	Not Translated	Untranslated Uniques	Untranslated Duplicates
Online Help	2590	2590	1236 (47%)	1236	0	1354 (52%)	1296	58
Vortex Demo.chm	2590	2590	1236 (47%)	1236	0	1354 (52%)	1296	58
Vortex Demo.hlp	0	0	0 (0%)	0	0	0 (0%)	0	0
Alchemy_Project_Environment	636	636	292 (46%)	292	0	344 (54%)	342	2
Alchemy_Toolbar.htm	251	251	97 (39%)	97	0	154 (61%)	154	0
Using_Steps.htm	234	234	87 (37%)	87	0	147 (63%)	300	1
Using_qualified.htm	151	151	108 (71%)	108	0	43 (29%)	342	2
Basic_Steps_for_a_Project	1954	1954	944 (48%)	944	0	1010 (51%)	1296	58
Untranslated Duplicates	0	0	0 (0%)	0	0	0 (0%)	0	0

Column	Description
Words	Grand total of words in a Project TTK. This includes locked segments, Keywords and duplicates.
Translatable	Number of words that are translatable in a Project. While segments that are locked and/or Keywords are not included in this wordcount, duplicates segments are individually included in this number.
Translated	Number of words that are marked as Translated in a Project TTK. This includes all For Review , Leveraged and Signed-Off segments.
For Review	Number of words that are marked For Review in a Project TTK.
Signed Off	Number of words that are marked as Signed-Off in a Project TTK.
Not Translated	Number of words that are untranslated in a Project TTK.
Untranslated Unique	Number of translatable words minus the total number of duplicate words.
Untranslated Duplicates	Word count of untranslated duplicate segments in that Project TTK.
Segments	Number of segments in a Project TTK.
Total Resources	Number of resources (items) in a Project TTK

Results Toolbar

Use the **Results Toolbar** to view report information about Project TTKs. For example, the results of the **Validation** Expert are stored in the **Results Toolbar** as are the results of the **Comparison** Expert.



Different Results Views

The **Results Toolbar** has a number of views. These views are used by many of the Alchemy Experts for status messages and error information. To select a view click on **View** and highlight it from a list.

View	Description
General	This is the default view and progress messages from most Experts are displayed in this view.
Advanced Find and Replace	Progress messages from Advanced Find and Replace operations are displayed in this view.
Todo List	All Todo items and bookmarks are displayed in this view.
Comparison	The results of the Visual Comparison Expert are displayed in this view.
Inheritance	This is used when working on .NET applications. This view will display the inheritance information for winforms and controls. To jump to related forms and controls, simply click on the inheritance information and it will be located and displayed in the workspace pane automatically.
Scheduler	Output from a scheduled task is displayed in this view.

Project Toolbar

The Project Toolbar is used to open or edit a project, insert a file, import/export sections and define source and target languages.

From left to right, the project toolbar contains the following commands:



Button	Description
New	Click here to create a new Project TTK.
Open	Click here to Open a file or Project TTK.
Save	Clicking here to save the active project.
Delete	Click this option to remove the currently highlighted item from a Project TTK. This can be a file or folder.
QuickFind	Click here to use QuickFind to locate a segment in a Project TTK.
Insert File	Use this feature to locate a file and insert it into a Project TTK.
Extract File	Click here to extract the translated version of a file.
Insert Files & Folders	Use this feature to insert both files and folders into a Project TTK. The folder structure will be preserved during this operation.
Create Folder	Click here to create a new Folder.
Delete Folder	Click here to delete a Folder.
Language	Sets the source and target languages of the active project.
Help	Launch the Alchemy CATALYST Help System.
String View	This displays only the strings in an organized list in the workspace pane.

Visual View	This displays project content in highly visual, context rich editors.
Horizontal Split View	Selects String View and WYSIWYG mode split on horizontal axis.
Vertical Split View	Selects String View and WYSIWYG mode split on vertical axis.
Options	Select this to go to the User Profile dialog box.

Layout Manager Toolbar

The Layout Manager Toolbar is used to automatically re-size dialog boxes. This toolbar is only visible in the dialog editor.



From left to right, the toolbar contains the following commands:

Button	Description
Previous dialog	Moves to previous dialog box in your active project
Next dialog	Advances to the next dialog box in your active project
Layout dialog	Automatically re-sizes every control, plus the dialog frame until everything fits.
Layout dialog (without border)	Automatically re-sizes every control, while maintaining the dialog frame, until everything fits.
Revert layout	Reverts to the previous layout of the dialog.
View original	Toggles between original and translated view of a dialog.

Dialog Toolbar

The Dialog Toolbar is used to align dialog controls (individually or in groups), zoom in and out of dialogs, view original language versions of dialog boxes and improve the overall productivity of localization professional.



From left to right, the toolbar contains the following commands:

Button	Description
Left align	Left align a group of controls.
Right align	Right align a group of controls.
Top align	Top align a group of controls.
Bottom align	Bottom align a group of controls.
Center Vert.	Align a group of controls along the vertical axis.
Center Horiz.	Align a group of controls along the horizontal axis.
Same height	Make the height of a group of controls match.
Same width	Make the width of a group of controls match.
Same size	Make the width and height of controls match.
Flip dialog	Flip all controls in a dialog box so that they appear correctly in bidirectional languages such as Arabic or Hebrew.
View original	Toggles between original and translated view of a dialog.
Zoom In	Zoom into a dialog box. This makes all controls and fonts bigger, and easier to read on the screen.
Zoom Out	Zoom out of a dialog box. This makes all controls and fonts smaller.
Default Zoom	Cancels the effect of zooming and returns the dialog box to its original size.
Clipped text	Detect any clipped text in a dialog box.
Duplicate hotkeys	Detect any duplicate hotkeys in a dialog box.
Overlapping controls	Detect any overlapping controls in a dialog box.

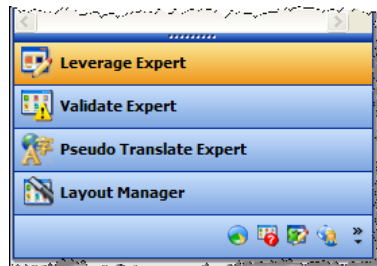
Alchemy Experts

Alchemy Experts are designed to automate repetitive tasks frequently found within the localization workflow. Many of them can be used with the Scheduler and run as background tasks on a desktop PC. Additionally, almost all can be programmed using **ezScript** and/or the Alchemy Software Development Kit.

Name	Description
Leverage Expert	This Expert is used to maximize the re-use of translation and to pre-translate new content with previous translations.
Validate Expert	Use this expert to automatically detect errors commonly introduced during the translation and engineering process.
Pseudo-Translate Expert	This expert is used by developers to verify that their software, web sites or online help systems can be easily translated. They also use it to verify that no hard-coded strings exist in software applications.
Clean Up Expert	This Expert is used to consolidate Project TTK files into an Alchemy desktop TM file.
Layout Manager Expert	Layout Manager automatically creates localized layouts for translated software applications.
Comparison Expert	Determining the scope of change is vital in planning localization projects. This expert identifies these differences, allowing a project manager to see the impact of these on project costs and schedule.
Analysis Expert	Use this expert to calculate the amount of translation re-use that can be achieved using Translations Memories and to predict the incremental costs of a localization project.

Launching Experts

Many Experts can operate on the currently active project or on a folder of files. This makes them very powerful and ideal for large scale automation of the localization process.



For example, it is possible to use the Validate Expert to validate an entire folder of files in one simple operation. Alternatively, if you want to embed some of the functionality of these Experts into a build system or a workflow, the ezScript programming language can be used.



For more information on ezScript, please refer to **ezScript Programmer's Reference Guide**.

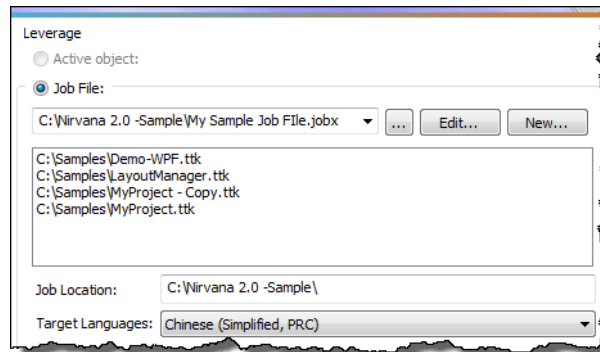
The available Experts are always displayed at the bottom of the Navigator pane. To select an Expert simply click one of these buttons and the relevant Expert will launch itself automatically.

Experts can operate on single items in a project, groups of non-contiguous items, the entire project or folders.

You can select multiple items from the Navigator pane using the **[CTRL]** and **[Shift]** key combinations. This means that Experts can process non-contiguous objects from your projects.

Using Job Files

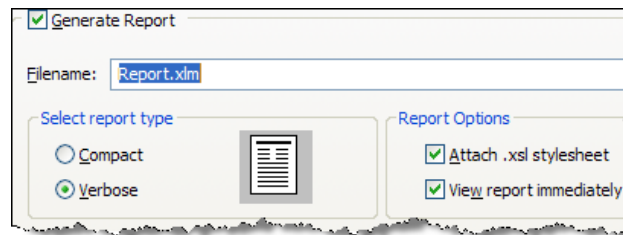
A Job file can be used with all experts. This works in conjunction with the scheduler and runs these as background tasks on a desktop PC.



The progress of a Job can be tracked using the Alchemy Scheduler. This is a popup window available within the Alchemy Project Environment.

Reports

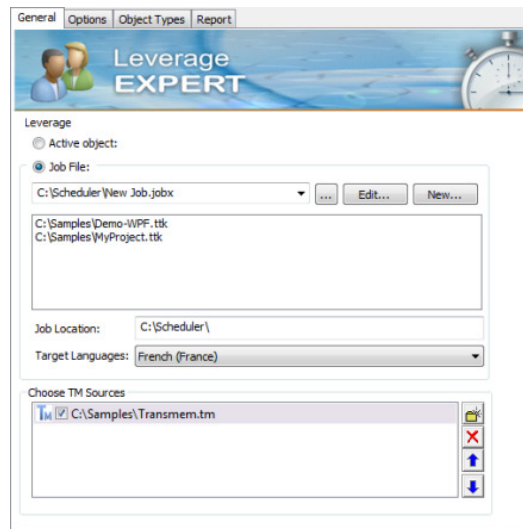
Many of the Alchemy Experts produce reports. These reports are XLIFF based and can be viewed in any internet browser.



The Analysis Expert creates a text-based fuzzy match report and not the normal XLIFF report type. This is eye-readable and easy to work with in creating project cost estimates and schedules.

Leverage Expert

Alchemy CATALYST provides powerful Translation Memory lookup technology called ezMatch, which allows localization professionals to reuse previous translations. The Leverage Expert is designed to maximize the amount of translations that can be reused from multiple file formats.



The **Leverage Expert** applies translations to Project TTKs and can be used to pre-translate files prior to dispatching them to a professional translator.

One of the most unique and powerful features of ezMatch technology is its ability to not only leverage translations, but also to leverage coordinate and layout information. This means that all translation and localization engineering work can be reused from project to project.



The Leverage Expert works with many TM formats such as PPF, TTK, TMX, TMX, TXML, TXT, SDL TM Server.

What is Fuzzy Match?

Alchemy CATALYST generally searches for exact matches. Fuzzy matching is a technique used to find translations that are similar rather than identical to the original source segment. Alchemy CATALYST uses the fuzzy match technique to search the translation memory for matches that are similar as well as matches that are identical to the search text.

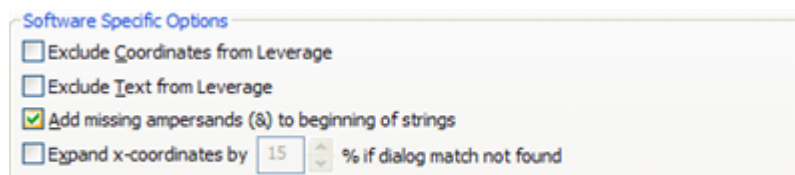
In practice, this means that the current source segment is matched against those already present in the translation memory. Alchemy CATALYST calculates the degree of similarity between the current source segment and matching source segments from the translation memory. The degree of similarity is expressed as a percentage value. The segment with the highest match value (a 100% match value indicates an identical match) is selected as best match. Other less similar matches are presented as well. You can paste any of the suggested matches into your translation. Differences between the current source segment and fuzzy matches from the translation memory are highlighted, making it easier to edit the matches you choose.

Alchemy CATALYST allows you to set the percentage fuzzy match value to a minimum acceptable level. Segments from the translation memory must achieve this value before they can qualify as fuzzy matches. All segments below this minimum value are treated as no match segments.

Options

There are many options that can be configured to maximize the re-use of translation and to ensure the highest possible quality of lookup during a Leverage operation.

Software Specific Options



Option	Description
Exclude Coordinates from Leverage	Select this option if coordinates are to be ignored during a leverage operation.
Exclude Text from Leverage	Select this option if you want to ignore translation during a leverage operation. The net effect of this is to just leverage the coordinate information from a TM .
Add missing ampersands	This is a useful option when you are using TMs that do not have any hotkeys defined. Selecting this option will insert a hotkey during the Leverage operation to all strings that are missing hotkeys.
Expand x-coordinate by....	This option is normally used in conjunction with Exclude Coordinates from Leverage and it forces each control to expand by a set amount to accommodate new translation.

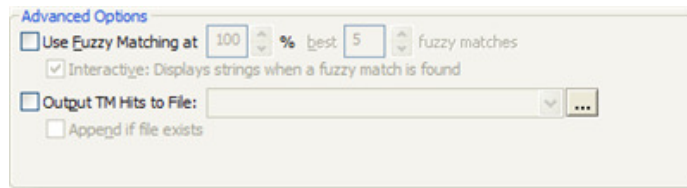
Generic Options

Generic Leverage Options

<input type="checkbox"/> Leverage from same object type only	<input type="checkbox"/> Only change status if text changes
<input checked="" type="checkbox"/> Leverage Locks	<input checked="" type="checkbox"/> Retain Signed Off status
<input checked="" type="checkbox"/> Leverage Memos	

Option	Description
Leverage from same object type only	Select this option if you want translations leveraged from identical objects in your TM. This means that if the object types don't match, the translation will not be re-used.
Leverage Locks	Similar to the above option, except locking information will also be copied over during a leverage operation.
Leverage Memos	Select this option if you require any existing memos to be copied across to the new TTK project file during the leverage operation.
Only change status if text changes	Select this option if you want text assigned the status 'For Review' only when it differs from the original source. For example, the button 'OK' is the same in English and in German, so selecting this option will not mark this control as translated.
Retain Signed-off status	By default all text that is copied during a leverage operation is assigned the status 'Leveraged, For Review'. However, if the copied translation is already marked as 'Signed Off', selecting this option will inherit this status in your newly leveraged TTK project file.

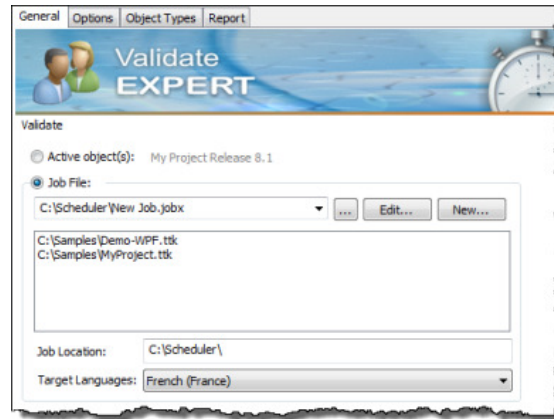
Advanced Options



Options	Description
Use Fuzzy Matching at	This is the level at which a Translation Unit will be excluded from the search results of a Fuzzy match. For example, if you set the threshold at 75%, then all translations units that score less than 75% of similarity are excluded from the fuzzy search results.
Best __ fuzzy matches	The option limits the number of matches that the ezMatch™ technology will locate and present to the translator.
Output TM Hits to a file	<p>Select this option if you want all your fuzzy matches stored in an external TMX file. This file can then be dispatched to your external translator so that they can review all fuzzy matches themselves.</p> <p>This switch is useful if an Engineer wants to pre-translate only 100% exact matches and leave all fuzzy match translations to a qualified translator.</p>
Interactive: Displays strings when a fuzzy match is found	Selecting this option will pause the leverage operation each time a fuzzy translation match is found allowing the translator to select the most appropriate from a list.

Validate Expert

This expert is used to automate the detection of errors commonly introduced during the localization process. The Validate Expert also has a companion technology, the Runtime Validate Expert, which validates software applications in runtime mode.

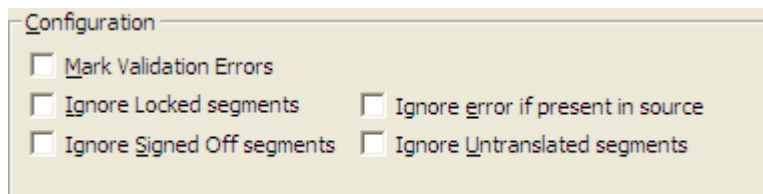



The Validate Expert will automatically detect errors such as duplicate hotkeys, overlapping controls, inconsistent translations etc. It displays error messages in the Results Toolbar pane.

Locating Errors

To locate an error in Project TTK, double-click each error message in the Results Bar. Alchemy CATALYST will open the relevant Project TTK automatically and position the cursor alongside the segment containing this error.

Configuration Options



Option	Description
Ignore Locked segments	Select this option to exclude locked strings from any validation checks.
Ignore Signed Off segments	Select this option to skip segments that have a Signed-Off translation's status.
Ignore error if present in source	Select this option to omit errors that exist in both the translated and original source files.
Mark Validation Errors	Use this option to 'mark' segments that contain errors with a  symbol in the string list.
Ignore Untranslated segments	Select this option to skip Untranslated segments.

The Validate Expert is used to perform a wide range of checks against an individual or group of Project TTKs. The results of these checks are stored in the Results Toolbar or in an external report file.



Use the Alchemy CATALYST 9.0 SDK to develop custom Validation Tests that enhance or replace the default tests provided.

Validation Tests

There over thirty different types of validation tests supported by the Validate Expert. You can also extend the Validation Expert by building custom validators using the Alchemy SDK.

Language Validation Tests

Test	Description
Mismatched empty string	Generates an error if the original string is empty and the translated string is not. This test is useful when validating your TTK project files for over/under translations.
Inconsistent Keywords Check	This validation test verifies that keywords are identical in both the source and target segments.
Incorrect spelling	Spell checks your translation. Alchemy CATALYST comes with several spelling dictionaries. You can select your spelling dictionary by going to the General Options dialog.
Untranslated text marked For Review or Signed Off	This Validation test verifies that a segment that has a translation status of For Review or Signed Off has been translated.
Glossary Consistency Check	This validation test verifies that each segment that contains glossary terms are translated according to the Active Glossary file(s).

Software Layout Tests

Test	Description
Clipped Text in Dialog	This validation test verifies that translated text displays without any clipping on a dialog box.
Duplicate hotkeys in dialogs	This validation test verifies that each hotkey in a dialog is unique.
Duplicate hotkeys in menus	This validation test verifies that each hotkey in a menu is unique.
Duplicate accelerators	This validation test verifies that menu accelerators are unique.
Validate dialogs for overlapping controls	This validation test verifies that no controls overlap each other in a dialog box.

Runtime Validation Expert

This expert is used to automate the detection of common localization errors that can be introduced during software localization projects. It differs from the Validate Expert in that it validates the application while it is running on the desktop.



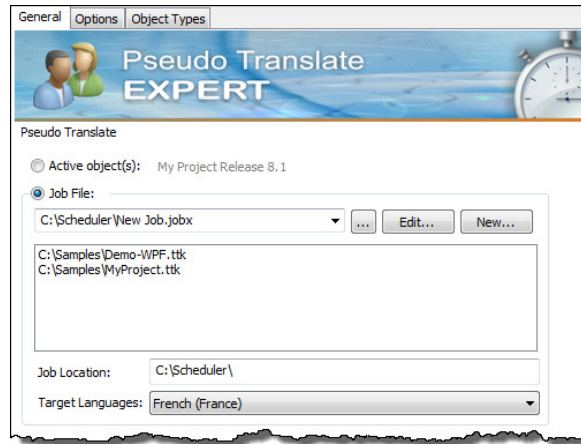
This expert works only on Win32 applications, embedding a special debug segment into the application that is used to track the location of each error detected.

Pseudo-Translate Expert

This expert is used to simulate the effects of translation on the project files. It does this by substituting vowel characters in the source files with diacritical or accented characters.



Select **Tools - Pseudo Translate Expert** (or click on the relevant button on the Experts Toolbar) to launch the Pseudo Translate Expert.



The **Pseudo Translate Expert** can be used early in the product development cycle to determine if an application can be translated easily. It may be used, for example, to determine if an application crashes if a series of strings are translated; or if a series of strings will fit on a dialog panel if they expand as a result of the translation process.

The Pseudo Translate Expert can be configured to simulate a number of different languages. The Chinese Han character set can be selected for example, and applied to the project to determine if these characters are supported correctly.

Conversion Characters

☒ Conversion characters

☒ Predefined: Chinese Simulation (a,阿,b,卡,c,阿,d,俄,e,拉,f,亚,g,哟,h,色,i,哈,j,拉,k,里,l) ▼

☐ Custom:

Option	Description
Conversion Characters	Select this option to replace characters in the source text with accented characters. Select from a range of predefined character maps or create new character maps using the Custom text box. A custom Character Map consists of a pair of characters delimited by a comma. Each pair of characters denotes the character to be searched for and the character to be replaced with. The character map EÈ for example, will replace each upper case E with È.
Custom	Define a custom set here.

Custom Sets

Custom sets can be used to modify the standard Pseudo-Translate behavior in Alchemy CATALYST. Click on the **Custom** radio button and create a string with the following syntax.

Pattern	Search For	Replace With	Description
a-á	A	Á	Every instance of 'a' will be replaced with 'á'
B-B 豪	B	B 豪	Every instance of 'B' will be replaced with 'B 豪'. This adds a Chinese character to your string, while maintaining the readability of the original string. E.g. "Build" becomes "B 豪uild".
T-Text	T	Text	Every instance of 'T' becomes 'Text'
Help-NoHelp	Help	NoHelp	This pair demonstrates string to string substitution. So if the string 'Help' is found, it is replaced by the longer 'NoHelp' string.

Exceptions

If the replacement changes a hotkey value or a control character, the substitution will not be performed. For example:-

Sample String	Pattern	Result	Performed	Reason
File	F-XXX	XXXile	Yes	
&File	F-XXX	&File	No	Hotkey would be changed
%s filename	s-S	%s filename	No	Formatted string would break
%s filename	%s-%S	%S filename	Yes	A substitution for exact format character is requested

Layout Manager

Alchemy Layout Manager™ is award winning, state-of-the-art enterprise software that combines the power and flexibility of Alchemy CATALYST with a robust solution for improving the productivity of localization engineers. It automatically creates localized layouts for software applications ensuring that simultaneous availability of translated applications is a certainty.

How Alchemy Layout Manager works?

Alchemy Layout Manager creates new layouts for localized applications by analyzing the layout of the original application user interfaces. These computer generated layouts require less testing and less engineering helping to reduce project cycle times. This ensures that applications are released to international markets quicker.

Based on award winning and patented technology, generated layouts share the same spatial relationships of the original application, however are re-sized and re-shaped to accommodate translations. This unique technology ensures that generated layouts conform to corporate interface guidelines and standards, ensuring consistency of corporate image and branding worldwide.

The accuracy of this layout analysis is so high that even dialogs with overlapping controls can be processed quickly and accurately.



Before

After

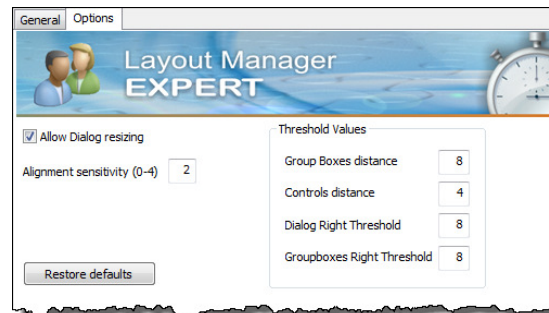
Once a localized layout is generated, it is then tested by Alchemy Layout Manager to determine how good the layout is. Any generated layouts that have a high probability of layout problems will be flagged and suitable error messages displayed in the **Results Toolbar**.

This ensures that localization engineers can process thousands of dialogs in a single session and only have to check dialogs that have a high probability of error.

In extensive industry trials, Alchemy Layout Manager scored an average accuracy of 97% in generating good layouts, helping our clients achieve SimShip as part of their localization strategy.

Options

The following default options are available to configure Layout Manager.



Option	Description
Allow Dialog resizing	Deselect this option if you want to maintain the width and height of dialogs. Alchemy Layout Manager will move all elements within the Dialog frame and try to accommodate your layout without re-sizing the dialog frame.
Alignment sensitivity	This options is used to set/reset the sensitivity of Layout Manager when creating relationships between rows and columns of controls. You can enter a value between 0 and 4.
Restore Defaults	Select this option to reset Alchemy Layout Manager with its original default settings and values.
Group Box distance	This is the minimum distance between a group box and adjacent objects. Setting this value will define how close items can be to each other in a generated layout.
Controls distance	This is the minimum distance between a control and adjacent objects. Setting this value will define how close items can be to each other in a generated layout.

Dialog Right Threshold	This is the minimum distance between a control and right border of a dialog frame. Setting this value will define how close items can be placed to the edge of a dialog.
Group Box Right Threshold	This is the minimum distance between a group box and adjacent objects. Setting this value will define how close items can be placed to the edge of a group box.

Toolbar

The Alchemy Layout Manager Toolbar is designed to allow fast access to Alchemy Layout Manager and to facilitate high speed layout of dialog panels.

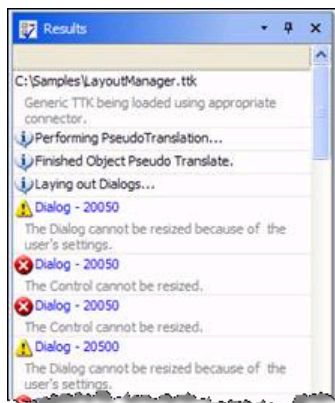


From left to right, the buttons in the Layout Manager Toolbar are:-

Button	Description
Move to previous item	Click this button to move to the previous item in a Project TTK
Move to next item	Click this button to move to the next item in a Project TTK
Auto-Layout Dialog Box	Click this button to automatically layout a dialog form. This layout will resize all objects within a form including the dialog itself.
Auto-Layout Dialog box without resizing frame	Click this button to automatically layout a dialog form. This layout will resize each object within a form but will not resize the dialog outer frame.
Revert Layout	Reverts all or selected controls back to their original position.
Toggle Original View	Toggles between the original and translated forms.

Errors

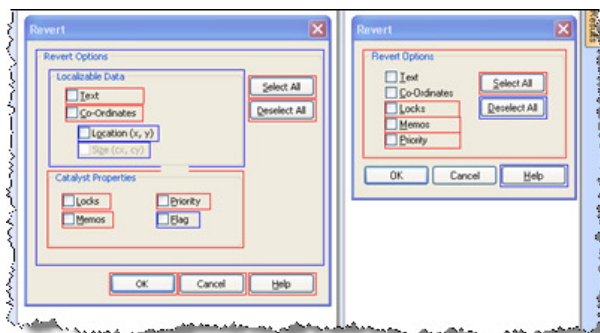
Alchemy Layout Manager™ analyses computer generated layout to determine bad or ambiguous layouts. These warning and errors are stored in the **Results Toolbar**.




To go directly to a dialog with a high probability of layout problems, double-click the error message and Alchemy CATALYST will load and display the location of the dialog box in your workspace window.

Comparison Expert

The **Comparison Expert** is used to determine the scope of changes between two Project TTK files. It can be used to detect new, deleted or modified files stored in Project TTKs. The **Comparison Expert** can process any file type once it is stored in a Project TTK. Even proprietary file formats can be processed by the Comparison Expert so long as an ezParse rule or custom editor exists for that particular format.




Use the **Project Comparison** pane to view the results of the Alchemy Comparison Expert. This panel is located alongside the **Navigator** pane in the Alchemy Project Environment.

The **Project Comparison** pane can be organized into a summary report by clicking the  button. This will organize the contents of the pane into items that are new, modified and removed. This makes it easier to detect changes in Project TTKs.

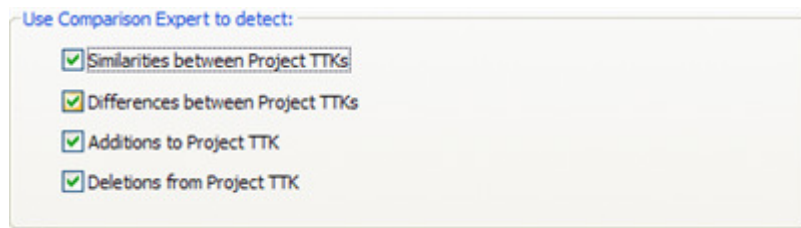
The **Project Workspace** pane will split into two windows and display the differences between both objects. The differences will be highlighted using a color scheme and a bounding rectangle will be drawn around each point of difference.



To see a text view of the changes only, click on  (Text View) from the main Project Toolbar.

Options

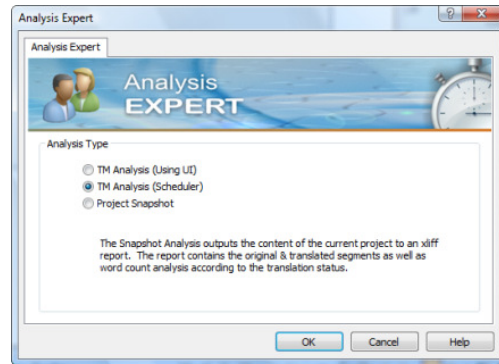
Use the **Options** tab to define the types of comparisons to be carried out by the **Comparison Expert**.



Option	Description
Similarities between Project TTKs	Select this option to detect only similar objects between both TTKs. This creates a report detailing only unchanged items between both version of a Project TTK.
Differences between Project TTK	Select this option to detect the differences between two revisions of a Project TTK file.
Additions to Project TTK	Select this option to detect new items in your currently active Project TTK or items that you have selected in the Project Navigator pane.
Deletions from Project TTK	Select this option to detect items that have been deleted from two revisions of a Project TTK.

Analysis Expert

The **Analysis Expert** analyses sources files and Project TTKs by comparing them to translation memories and calculating the number of segment matches. A word count report is created that can be used by project managers to determine a schedule and costs of a translation project.



Interactive Analysis

Select Interactive Analysis to specify a number of Project TTKs and relevant TMs and to determine how much translation can be leveraged. This report creates an analysis based on the amount of fuzzy translations that can be re-used from a variety of TMs. This report can be used to determine the cost of translating a Project TTK.

Scheduled Analysis

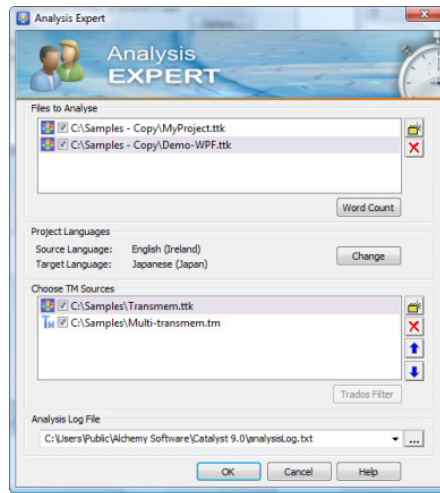
Select Scheduled Analysis if you want to create several reports simultaneously. By selecting this option, you will be asked to specify a **Job File** which will then be dispatched to the Scheduler for processing.

Project Snapshot

Select **Project Snapshot** to create a report containing a listing of all translation segments in a Project TTK. This report will also contain a summary wordcount analysis.

Interactive Analysis

This analyses one or more projects by comparing them to a translation memory to calculate the number of segment matches between the projects and the Translation Memory. The progress of this analysis can be tracked on the screen as each segment is analyzed against the list of Translations Memories.



A summary word count report is created at the end of this process, which can be used by project managers to determine a schedule and costs of a translation project.

An analysis log file is also created which itemizes the results of each source or Project TTK being analyzed.

Analysis Report

The following progress screen will be displayed during an **Interactive Analysis** operation.



Match Type	Segment Count	Word Count	Percentage
Perfect Match	132	1118	41
Duplicates (Untranslated)	15	48	2
100%	0	0	0
95%-99%	2	15	1
85%-94%	7	90	3
75%-84%	3	45	2
50%-74%	81	381	13
No Match (Unique)	79	1069	39
Analysed Total:	289	2756	100
Locked	-	0	-
Previously For Review	-	0	-
Previously Signed Off	-	0	-
Total:	-	2756	-

This dialog displays the progress of every file as it goes through the Analysis process. At the bottom of the screen a summary report is provided that breaks the analysis down across several fuzzy-match categories.

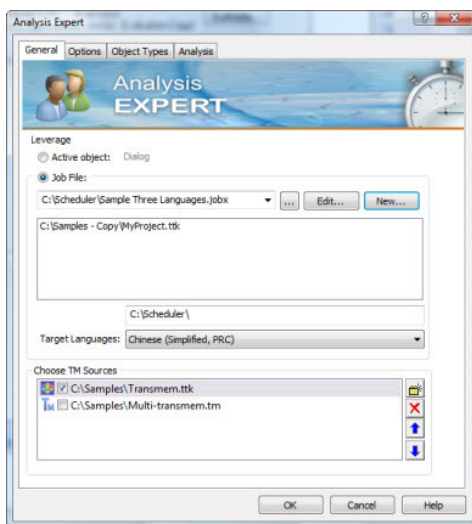
Report Columns

The following columns and data are used in every Analysis Report.

Category	Description
Perfect Match	This is the highest possible match from a TM. It arises when the source segment is identical to the text in the TM and the context in which the source segment is used is also matched in the TM.
Duplicates (Untranslated)	This is the count of the number of untranslated duplicates segments in your Project TTKs. Only the first occurrence of a duplicated segment is included in this figure.
100%	This is a match when the source segment is an identical match to text in a TM but it's context may differ. Generally, these segments will need to be reviewed and their translations verify by a senior translator or editor.
95%-99%	This is a range of non-identical matches that have been found in the TM. The higher the percentage value the more accurate the match in the TM.
Locked	This is the count of segments that are in the Project TTKs but are locked. They are not included in the Total words or any other fuzzy match count.
Previously for Review	This is the count of words that are already translated in the Project TTKs and are marked for Review. Generally, these segments will need to be reviewed and their translations verify by a senior translator or editor.
Previously Signed Off	This is the count of words that are already translated in the Project TTKs and are marked 'Signed Off'.
Total	This is the Total word count of translatable segments in the Project TTKs.

Scheduled Analysis

Scheduled Analysis uses a Job File and analyses one or more projects by comparing them to multiple translation memories to calculate the number of segment identical and fuzzy matches.



Tracking Progress

You can track the progress of the Analysis Expert using the Scheduler main window.

Task	Status	Source TTK	Target Folder	Source Language	Target Language	Started at	Finished at	Report
Analysis	Running...		C:\Scheduler\			24 Sep 2010 15:32		
- Analysis	Running...	C:\Samples - Copy\MyProject.ttk	C:\Scheduler\	en-US	de-DE			
- Analysis	Running...	C:\Samples - Copy\MyProject.ttk	C:\Scheduler\	en-US	ja-JP			
- Analysis	Running...	C:\Samples - Copy\MyProject.ttk	C:\Scheduler\	en-US	zh-CN			

When the analysis completed, click on the **View Report** option in the Scheduler main window to see the analysis results.

Getting started quickly

Previously For Review	-	1638	-
Previously Signed Off	-	3861	-
Total	-	11855	-

Match Type	Segment Count	Word Count	Percentage
Perfect Match	0	122	2
Duplicates (Untranslated)	0	0	0
100%	0	0	0
95-99%	1	4	0
85-94%	2	7	0
75-84%	43	53	1
55-74%	481	1032	20
No Match (Unique)	8	42	1
Analyzed Total	1140	5063	100
Locked	-	0	-
Previously For Review	-	1328	-
Previously Signed Off	-	5452	-
Total	-	11855	-

Match Type	Segment Count	Word Count	Percentage
------------	---------------	------------	------------

This Report displays the analysis results of every file as it goes through the Analysis process. At the bottom a summary report is provided that breaks the analysis down across several fuzzy-match categories.

Please refer to **Report Columns** for more details on the format of this report.

Project Snapshot Analysis

Use this report to view wordcount and segments information for a Project TTK. This report consists of two sections; **Summary** and **Verbose**.

Summary Report

Summary Report by Resource Type						
Resource type	Words	Translatable	Translated	Not Translated	For Review	Signed Off
Entire Report	25049	25049	18347	6702	18347	0
Resource File	25049	25049	18347	6702	18347	0
AVI	0	0	0	0	0	0
REGISTRY	0	0	0	0	0	0
TEXT	0	0	0	0	0	0
TYPelib	0	0	0	0	0	0
TYPETWO	0	0	0	0	0	0
Bitmap	0	0	0	0	0	0
Menu	3770	3770	2059	1711	2059	0
Dialog	4595	4595	3328	1267	3328	0
StringTable	16058	16058	12782	3276	12782	0

Use this report to see a top-level wordcount analysis of a **Project** TTK based on the status of each segment. This report is based on **XLIFF** and can be viewed in any internet browser.

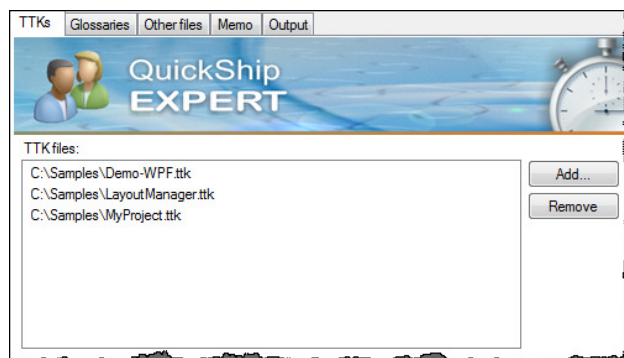
Verbose Report

Project Title: CatalysLex / Dialog: 20048 - セルのフローティング							
Words	Translatable	Translated	Not Translated	For Review	Signed Off	Resources	Segments
35	35	35 (100 %)	0 (0 %)	35	0		5
Source				Target			
0	Floating Cells						セルのフローティング
65535	Floating Cells						セルのフローティング
51110	Allow cell to float other cells						他のセルのフローティング状態を可能にする
51111	Allow cell to be flooded by other cells						他のセルとの重複を可能にする
65535	Note: Certain Cell Types (e.g. Comboboxes) don't allow floating cells and ignore the above settings.						ノート: コンボボックスなどのセルの種類によってはセルのフローティング状態を有効にできないため上記の設定を無視します。

This report contains a detailed listing of every segment in a Project TTK. It displays item word counts and individual segments in a columnar report. This report is based on **XLIFF** and is viewable in any internet browser.

QuickShip Expert

This expert provides a convenient mechanism to distribute TTK project files to translators. It does this by creating a self-expanding executable that can contain several project TTK files, glossary files and other project information. These are referred to as **QuickShip Bundles**.



As these bundles are compressed they can be conveniently attached to emails or placed on FTP servers. When a translator attempts to open a bundle, it will automatically decompress the files contained in the bundle so they can be translated.

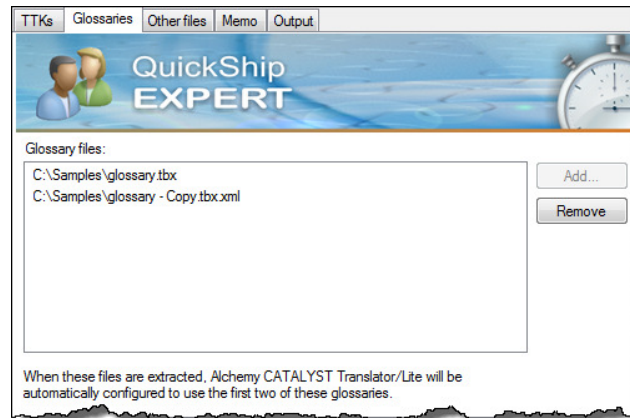
Translators do not need to have a full license of Alchemy CATALYST in order to work on **QuickShip** Bundles. They can use Alchemy CATALYST: Translator/LITE Edition.



To download a personal copy of Alchemy CATALYST Translator/LITE, please [click here](#).

Glossaries

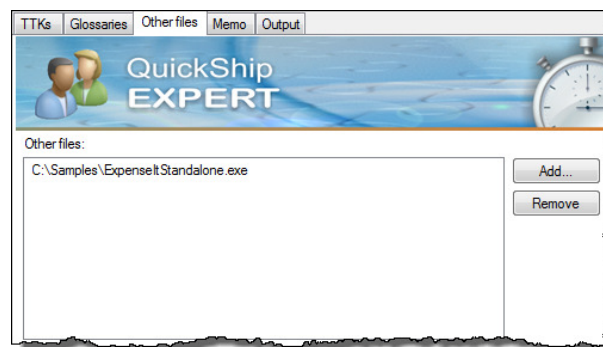
Use the Glossary Tab to add glossary files to a Translation bundle. You can add as many glossary files as required.



These glossaries are automatically activated in Alchemy CATALYST when extracted from the QuickShip bundle.

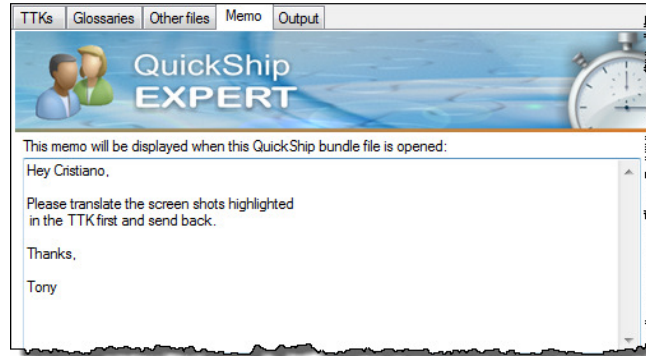
TM & Other Files

Use this tab to add any number of Translation Memories and miscellaneous files to a QuickShip Bundle.



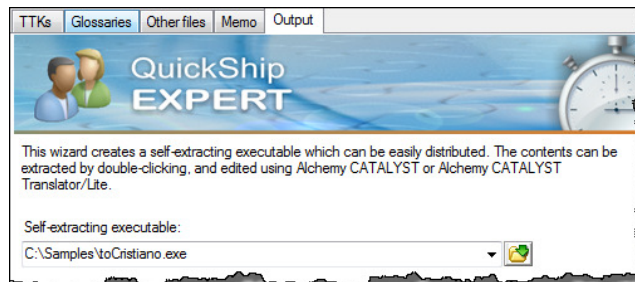
Memo

The Memo will be displayed when a translator opens a **Translation Bundle**. This can be used to give project instructions or other helpful information to your translators as they prepare to work on your Project TTKs.



Output

Use this tab to specify a name for a **QuickShip Translation Bundle**. Translations bundles are executable files so will always have a .EXE file extension.

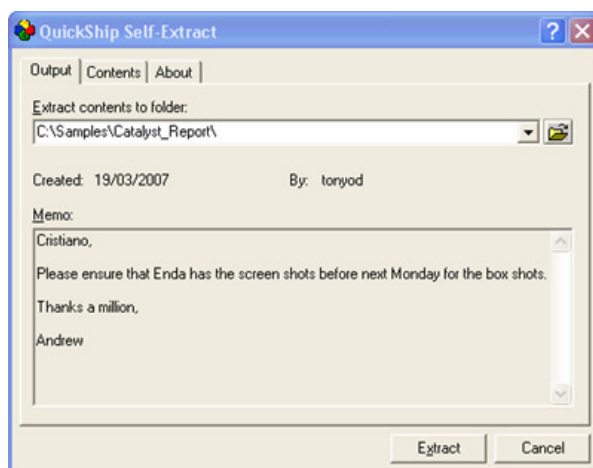


Use the **Browse** button to navigate to the location of an existing **QuickShip Translation Bundle**. Press **OK** to create your Translation Bundle.

Working with Bundles

QuickShip Translation Bundles are used to distribute project files to translators. Translation Bundles may contain several Project TTKs, glossary files and other miscellaneous files that form part of a localization project.

QuickShip Translation Bundles are compressed and are stored in a self-extracting application. To open it and start working on its content, simply download it to your desktop and double-click on its filename.



Viewing Contents

Click the **Contents** tab to view the contents of a translation Bundle.

Extracting Files

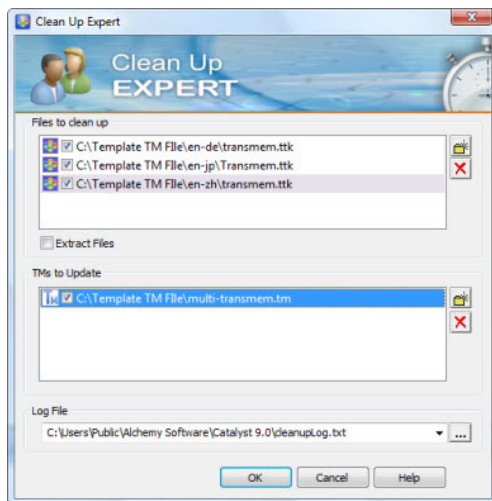
To extract the contents of a Translation Bundle, use the navigator button and go to your working folder. Then press **Extract**. This will extract all the files from a Translation Bundle and copy them to your working folder. You can now localize these files using Alchemy CATALYST Translator/LITE Edition.



Any memo attached to the **QuickShip Bundle** is also displayed on this tab. Use this memo to provide useful instructions to the translation team.

Clean Up Expert

Use the **Clean Up Expert** to create target files and to create or update translation memories.. The **Clean Up Expert** is used to create Alchemy Desktop TMs but also works with a wide range of other industry TMs.



Files to clean up

Select the files that are to be processed by the Clean Up Expert. Click on **Browse** and use the File Open dialog box to locate and select files. To delete files from the list, highlight them using the mouse and click on **Delete**.

Extract Files

Select this option to extract files from a project file and create translated target files.

TMs to Update

Select the TM that is to be created or updated by the Clean Up Expert. This can be an Alchemy desktop TM or other industry TMs.

Log File

The Log File contains an audit trail of the outcome of each Clean Up operation. You can specify a new filename here or use the one provided. The results of the latest Clean Up operation are always appended to the end of the log file

Saving to GlobalLink TXML Files

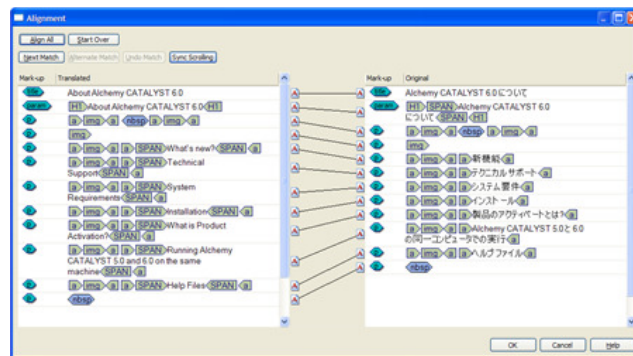
Use the **File Export** command to create GlobalLink compatible TXML files. This is helpful if you want to create a TM that can be used by GlobalLink or Wordfast translation memory or workflow products.

Saving TRADOS Compatible Files

Use the **File Export** command to create TRADOS compatible TTX files. This can be helpful if clients wish to receive TRADOS TTX files at the end of a translation project.

Alignment

Translation Alignment creates a Translation Memory from translated materials. Alignment technology determines which parts of the source and target language files are similar, and aligns them, creating high quality translation memories.



- **Smart Alignment Technology:** Alchemy CATALYST uses smart alignment technology to examine the structure and meta-data in a file, and uses this to create an automatically aligned Translation Memory. This can later be modified by the localization professional to fine tune or modify any misaligned translations.
- **One-to-Many Relationships:** The alignment technology supports one-to-many and many-to-one relationships between source and target translations. This makes it possible to align languages like English and Japanese.
- **Files Supported:** Over 170 different file types are currently supported by the Alchemy CATALYST alignment technology, so virtually any desktop, mobile or online content

can be aligned using this powerful and sophisticated technology.

- **Custom File Alignment:** Due to the flexibility of the alignment technology, even proprietary file formats that have an ezParse rule can be automatically aligned in one session.
- **Batch Alignments:** Alchemy CATALYST can align individual files or folders containing files. This makes it ideal for working with large numbers of files.

Alignment Modes

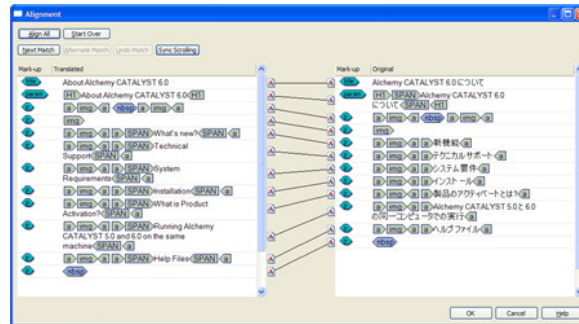
The Alchemy CATALYST alignment technology can align any file type that can be stored in a Project TTK. Even proprietary files can be aligned by Alchemy CATALYST so long as an ezParse rule exists for them.

Alignment operates in two modes:-


- **Interactive Alignment:** Select this option if a file is to be manually aligned using the interactive alignment environment.
- **Automatic Alignment:** Select this option if files are to be automatically aligned. Since Alchemy CATALYST uses an advanced parsing technology for each file type, most files can be automatically aligned to a high level of accuracy.



Alignment Environment

The alignment environment is divided into two main panels. The source file is displayed in the left panel with the target file is displayed in the right panel.




To manually align segments

Use the mouse to manually align two segments, click on  adjacent to the source segment and while holding down the mouse button, drag and drop it onto the matching target segment.

A line will be displayed between both segments indicating the alignment ( — ).



To remove the alignment for a segment, right-click on  and select **Remove Alignment**.

Other Options

- **Sync Scrolling:** Select this option to scroll both panels at the same time. This is useful when manually aligning segments using the mouse.
- **Next Match:** Use this button to let the Alchemy CATALYST alignment technology determine the next possible alignment point in your source and target files
- **Alternative Match:** Use this button to let the Alchemy CATALYST alignment technology determine an alternative match for the current source segment.
- **Undo Match:** Click this button to undo the most recent segment alignment.
- **Align All:** Select this item to automatically align each source and target segment.
- **Start Over:** Select this option to cancel all previous alignments and re-start the alignment process.

To automatically align segments

Alchemy CATALYST can automatically align most file types based on an analysis of its structure. Click on **Next Match** to allow Alchemy CATALYST calculate the alignment of each segment automatically.

To automatically align all file types and bypass the Alignment Editor, go to **Tools - Options** and select **Automatic Alignment** from the **Alignment** options dialog.

Index

- About, 84
- About Analysis Expert, 69
- Activation Expert, 12
- Active Translation Memories, 32
- Advanced Options, 53
- Alchemy, 5, 11, 12, 15, 19, 23, 28, 30, 48, 51, 62, 65, 67, 82, 84
 - Product, 5
 - refer, 5
 - SDK, 5
- Alchemy CATALYST Alignment, 82, 84
- Alchemy CATALYST Translator/LITE, 76
- Alchemy Concordance Manager, 32
- Alchemy Experts, 48, 50
- Alchemy Project Environment, 67
- Alchemy SDK, 23
- Alignment, 82, 83, 84
- ASP, 15
- Auto-Layout Dialog Box, 65
- Automatic Alignment, 83, 84
- Automatically, 82, 84
- Browse button, 12
- CATALYST Software Developer's Kit, 5
- Clean Up Expert, 80
- Comparison Expert, 48, 67, 68
- Comparison Results, 67
- Comparison Tab, 68
- Concordance window, 32
- Configuring, 34
 - Machine, 34
- consistency, 34
- Coordinates-Leveraged, 31
- CSV, 32, 33
- CTRL, 49, 59
 - Specifying, 59
- Custom Editor, 67
- custom editor exists, 67
- Custom Pseudo Patterns, 62
- Custom Set, 62
- Custom text, 61
- customised, 69
- Customizing, 28, 34
 - Keywords, 28
 - refer, 34
- Customizing Keywords, 28
- Cycles, 60, 63
- Databases, 15
- decompile, 5
- Default, 31
 - Use, 31
- Defense, 5

- Define, 28, 62
- Defining Keywords, 28
- denote, 16
 - item's, 16
- Department, 5
 - including, 5
- Deselect, 50
- Deselect All, 50
- designing, 5
 - Software Developer's Kit, 5
- Desktop, 82
- Detail, 15, 50, 68, 75
- Detecting Errors, 66
- Detects, 66
- Determine, 5, 31, 48, 57, 60, 61, 63, 66, 67, 69, 70, 82, 84
 - Alchemy Layout Manager, 63
 - Leverage Engine, 70
 - TM Analysis Report, 69
- Dialog Panels, 15, 28
- Dialogs, 15, 28, 31, 50, 57, 59, 60, 61, 63, 65, 66, 82, 84
- disassemble, 5
 - Product, 5
- display, 15, 28, 30, 84
- Displayed As, 15, 16, 28, 30
- Drag, 84
- Drop, 84
- Duplicate Accelerators, 57
- Duplicate hotkeys, 57
- Duplicates Filter, 31
- Duplicates/Repetitions, 31, 70
 - Finding, 31
- Dynamic Link Library, 59
- Editor, 5, 15, 16, 31, 84
- exception, 57, 62
- Exclude Coordinates, 53
- Exit, 34
- Expansion, 61
- Expert Bar, 51, 67
- expert provides, 76
- expert use, 48
- Experts, 11, 12, 48, 49, 50, 51, 53, 56, 59, 60, 61, 67, 69, 70, 76, 77, 80
 - Launching, 49
- Extract, 79
- ezMatch™, 15, 51, 53
- ezMatch™ Fuzzy, 53
- ezParse, 67, 82, 83
- ezParse rule, 67, 82, 83
- ezParse rule exists, 83
- ezScript, 24, 48
- ezScript Programmer's Reference Guide, 48
- ezType, 30
- ezType On/Off, 30
 - Switching, 30
- Finding, 31
 - Duplicates/Repetitions, 31
- Finding Duplicates/Repetitions, 31
- Folders, 82
- Fuzzy Matching, 70
- General License Agreement, 5
- General Options dialog, 57
- Generate Report, 50
- Generic, 15, 53
- German, 53
- Idiom WorldServer, 51
- inconsistencies, 34
- Inconsistent hotkey, 57
- Inconsistent lead/trail, 57
- Incorrect Spelling, 57
- Interactive Analysis, 70
- Job File, 21
- Keyword, 28
- layout, 63, 65, 66
- Layout Manager, 63, 66
- Layout Manager Toolbar, 65
- Leverage, 53
- Leverage Expert, 51
- Machine, 34
 - Configuring, 34
- main menu, 28
- main.css, 69
- Matches, 15, 28, 30, 84

- matches during pre-translation, 15
- Max Lengths, 15
- meta-data, 70, 82
- misaligned translations, 82
- Mismatched Empty Strings, 57
- missing, 53
 - hotkeys, 53
- mis-translation, 48, 50
- Modes, 11, 12, 31
- Modify, 5, 62, 82
 - Product, 5
- Monitor, 30
- mouse, 82, 84
- name, 15
- Navigator, 34, 49, 53, 67
- new, 32, 33, 48, 53, 61, 63, 67, 68, 77
- new project, 77
- new Project TTK, 77
 - QuickShip, 77
- New translations, 32, 53
- new TTK, 53
- Next, 15, 84
- Next Match, 84
- NoHelp, 62
- NoHelp' string, 62
- number, 70, 82
 - words/segments, 70
- Object Tab, 50
- OCT 1988, 5
- OK', 53
- One-to-Many Relationships, 82
- online, 5, 11, 15, 82
- online helps, 15, 48
- Open, 32, 33, 76, 82
- Opening, 31, 79
- optimised, 15
- Options, 28, 33, 53, 61, 82, 84
- Options Tab, 53, 61, 68, 70
- Oracle, 15
- organise, 67
- organised, 67
- organising, 31
- organize work, 31
 - Using Filters, 31
- Original, 15, 16, 30, 62
- other, 77
- Other Files Tab, 77
- over/under, 57
- Overlapping, 57
 - Controls, 57
- Overview, 22, 25, 31, 48
- Pages, 15
- panels/windows, 15
- Paragraph Alignment, 82, 84
- part, 5, 82
 - Product, 5
 - Software, 5
 - Software Application Product, 5
- Perfect Match, 70
- PerfectMatch, 70
- perform, 53, 62
 - Fuzzy, 53
- Performance, 5
- personally-identifiable, 11
- popup, 82
- popup menu, 82
- Post-Text, 61
- PowerTranslate toolbar, 31, 32, 34
- predictive-text, 30
- Press, 82
- Press OK, 33, 82
- Pre-Text, 61
- Preview, 61
 - Use, 61
- product activation, 11, 12
- Product Certificate, 11, 12
 - Requesting, 12
- Product Tour, 31, 32, 33, 34
- Productivity, 63
- Products, 5, 11
 - copy, 5
 - disassemble, 5
 - Modify, 5
 - part, 5
 - rights, 5
 - run, 5

- Transfer, 5
- use, 5
- program, 5, 12
 - Activating, 12
- programme, 48, 67
- Project, 11, 15, 16, 28, 31, 32, 34, 48, 49, 50, 51, 53, 56, 57, 59, 60, 61, 63, 65, 67, 68, 69, 70, 75, 76, 77, 79, 82, 83
 - Checking, 34
- Project Navigator, 16, 31, 68, 82
- Project Results Bar, 57
- Project Snapshot, 69, 75
- Project Snapshot Report, 69, 75
 - create, 69
- Project Title, 82
- Project Toolbar, 67
- Project TTKs, 11, 15, 16, 28, 32, 51, 65, 67, 68, 69, 70, 75, 76, 77, 79, 82, 83
- Project Workspace, 31, 67
- Properties, 15
- protects, 28
- provides, 15
- Pseudo, 60, 61, 62
 - launch, 60
- Pseudo Translate, 60, 61
- Pseudo Translate Expert, 60, 61
- Pseudo Translation, 61
- Pseudo-Translate, 28, 62
- Pseudo-Translate Expert, 28, 48, 60
- Quickfind, 31
- Quickly, 63
- QuickShip, 76, 77, 79
 - new Project TTK, 77
- QuickShip Bundle, 76, 77, 79
- QuickShip Expert, 48, 76, 77
- QuickShip Translation Bundle, 79
- Recycle Translations, 30
- Red, 15, 67
- refer, 5, 12, 15, 28, 34, 48, 70, 82
 - Alchemy, 5
 - Customizing, 34
- ezScript Programmer's Reference Guide, 48
 - Finding, 70
 - What, 12
- Reference, 15, 32
- reference during, 15
 - translation, 15
- Reference window, 15, 33
- Regression Script, 57
- Regular Expressions, 28
- Relationships, 82
- release, 63
- Removes, 28
- Removing Keywords, 28
- Repeat Translation button, 31
 - select, 31
- Replace, 62
- Replace With, 62
- Report, 28, 50
- Report Tab, 50
- report.xsl, 69
- representations, 5
- Republic, 5
 - Ireland, 5
- requesting, 12
 - Product Certificate, 12
- respect, 5
 - Software Developer's Kit, 5
- results, 53, 62, 67
 - Fuzzy, 53
- Results Bar, 56
- Results Toolbar, 34, 63, 66
- Retain Signed-off, 53
- Revert Layout, 65
- Review, 16
- Right Panel, 84
- rights, 5, 82, 84
 - Product, 5
- Root, 82
- run, 5
 - Product, 5
- Runtime Validate, 59
- Runtime Validate Expert, 59

- Runtime Validation, 56, 59
- s-%S, 62
- Sample Keyword File, 28
- Samples?, 5
- Scheduled Analysis, 73
- select All, 50
- Select Step, 12
- Select Tools-QuickShip Expert, 77
- Server, 82
- set, 15, 53, 62
 - Advanced Options, 53
 - Generic, 53
 - Software Specific Options, 53
- set/reset, 16
- Settings, 83
- Signed Off, 16
- Signed Off?, 53
- SignedOff, 31
- SimShip, 63
- Smart Alignment Technology, 82
- SmartPhone Canvas Areas, 15
- softlifting, 11
- Software, 5, 15, 57
 - part, 5
- Software Application Product, 5
 - part, 5
- Software Developer's Kit, 5
 - designing, 5
 - respect, 5
- Software Specific Options, 53
 - Setting, 53
- Software Validation Test, 57
- Software Validation Tests, 57
- Source, 15, 30, 82, 84
- Source Language, 15, 84
- Source Text, 15, 30
- SPECIAL, 5
- specifier's change, 57
- Specifying, 59
 - CTRL, 59
- s-S, 62
- Start Over, 84
- Started, 82, 84
- state-of-the-art, 63
- Strings, 15, 62
- structure, 82, 84
- sub-ttk, 16
- Summary, 75
- Summary Report, 70, 75
- Super TMs, 15
- support, 15, 82
- Switching, 30
 - ezType On/Off, 30
- Sync Scrolling, 84
- T?, 62
- tags, 15
- Target, 15, 30, 82, 84
- Target Language, 15, 30, 82, 84
- Templates, 5
- TERM, 5
- Text, 5, 15, 28, 48, 50, 51, 53, 57, 61, 62, 67, 70
- text string, 61
- Text View, 67
- Text?, 62
- TM, 15, 32, 48, 51, 53, 69, 70
- TM Analysis, 69, 70
- TM Analysis Report, 69, 70
 - determine, 69
- TM Hits, 53
 - file, 53
- TM Hits file, 53
- TM ie, 70
- TMs, 15, 32, 48, 69
 - types, 32
- TMW, 69
- TMX, 32, 33, 48, 51, 53, 69
 - including, 33
- TMX Document, 51
- TMX file, 53
- Toggle Original View, 65
- toolbar, 15
- Tools, 33, 51, 67, 84
- TRADOS, 15, 33
- TRADOS MultiTerm, 33
 - select, 33

- TRADOS MultiTerm iX file, 33
- TRADOS TMW, 32
- TRADOS Translators Workbench, 15, 51
- Trait, 15
- Transfer, 5
 - Product, 5
- Translate, 15, 28, 82
- Translated Text Window, 15
- Translation Alignment, 82
- Translation Bundle, 79
- Translation Editor, 16
- Translation Memory, 15, 19, 32, 48, 51, 53, 69, 70, 82
 - group, 70
- Translation Status, 16
- Translation Status Information, 16
- Translation Toolkit, 15
- Translation Units, 53
- Translations, 15, 16, 19, 28, 30, 32, 34, 82
 - reference during, 15
- Translator, 15, 25, 28, 30
- translator eCatalog, 30
- Translator Toolbar, 15, 16, 25, 28, 30, 31, 32, 33
- Translator Toolbar contains, 15
- Translator/Lite Edition, 76
- TRAODS Translators Workbench files, 48, 51, 53
- T-Text, 62
- TTK Project, 16
- TTKs, 16, 48, 51, 53, 57, 68, 76
- Type, 15, 30, 32, 82, 84
 - TMs, 32
- U.S., 5
- Undo, 84
- United States Government, 5
- Unlocking, 28
- Update, 48
- Update Expert, 48
- USAGE OF TRADE, 5
- Use, 5, 12, 15, 28, 30, 31, 61, 69, 82, 84
 - Activate, 12
 - Analysis, 69
 - Browse button, 12
 - Default, 31
 - Preview, 61
 - Product, 5
 - SDK, 5
- Use Fuzzy Matching, 53
- use Tools->Keywords->Lock
 - Keywords, 28
- Use Tools->Keywords->Unlock
 - Keywords, 28
- used, 15, 28, 30, 62
- Using, 11, 12, 15, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 48, 49, 51, 53, 57, 61, 67, 69, 79, 82, 83, 84
- Using Active Translation Memories, 32
- Using Concordance, 32
- Using Concordance searching, 32
- Using concordane, 32
- Using concordane searching, 32
- using ezMatch, 51
- Using ezType Technology, 30
- Using Filters, 31
 - organize work, 31
- Using Filters1, 31
- Using glossaries, 33
- using Translations Memories, 48
- using XLIFF, 69
- Validate, 12, 48, 50, 56, 57, 59
 - ID, 12
- Validate Expert, 48, 50, 56, 57, 59
- Validation, 57
- Validation Tests, 57
- Verbose Report, 75
- WholeWordFalse, 28
- Word Count, 28

